

Verbos con partículas en los márgenes de la lexicografía y la gramaticografía del español

*Evelyn Wiesinger*¹
Universität Tübingen, Alemania

Resumen

Este trabajo trata de los así llamados ‘verbos con partículas’ adverbiales y/o preposicionales (VcP; *particle verbs*) o ‘verbos sintagmáticos’ (*phrasal verbs*) en la lexicografía y la gramaticografía del español europeo desde el siglo xv hasta la actualidad. Estas estructuras situadas a medio camino entre el léxico y la gramática se consideran marginales en español moderno desde el punto de vista tipológico y panrománico y no aparecen sistemáticamente en los diccionarios y gramáticas actuales, siendo algunas criticadas explícitamente. Sin embargo, se ha comprobado la existencia de ciertos patrones (semi)productivos, algunos de los cuales se remontan al español antiguo, pero también se registra su declive en los datos de corpus diacrónicos a partir del siglo xvi (*cf.* Wiesinger 2020; 2023). Esta contribución explora la interacción entre este desarrollo diacrónico y el tratamiento de los VcP en la lexicografía y en las gramáticas de índole normativa y/o didáctica. De hecho, el declive de los VcP puede vincularse a motivos normativos y (re)latinizantes en los diccionarios y gramáticas renacentistas, que se caracterizan por no concederles entradas propias y por omitir ciertos adverbios, aunque

¹ Para correspondencia, dirigirse a: Evelyn Wiesinger (evelyn.wiesinger@uni-tuebingen.de), Universität Tübingen, Romanisches Seminar, Wilhelmstr. 50, 72074 Tübingen. ORCID iD: 0000-0002-6072-9413.

los VcP siguen utilizándose en las partes explicativas. A pesar de un mayor reconocimiento de los VcP en las obras de la Real Academia Española en el siglo XVIII y en parte en el siglo XIX, las tendencias tradicionales reaparecen en el siglo XX y solo se superan lentamente.

Palabras clave: verbos con partículas; verbos sintagmáticos; lexicografía; gramaticografía

PARTICLE VERBS ON THE MARGINS OF SPANISH LEXICOGRAPHY
AND GRAMMATICOGRAPHY

Abstract

This paper deals with so-called ‘particle verbs’ or ‘phrasal verbs’ in Peninsular Spanish lexicography and grammaticography from the 15th century to the present. These structures, situated halfway between the lexicon and the grammar, are considered marginal in modern Spanish from a typological and pan-Romance perspective. They also do not appear systematically in current dictionaries and grammars, where some are explicitly criticised. However, recent studies document certain (semi)productive patterns, some dating back to Old Spanish, that decline in diachronic corpus data starting in the 1500s (*cf.* Wiesinger 2020; *in press a*). The present contribution explores the interplay between this diachronic development and the treatment of particle verbs in normative and/or didactic Spanish dictionaries and grammars. In fact, the decline of Spanish particle verbs can be linked to normative and (re)latinising tendencies in Renaissance dictionaries and grammars, where certain adverbial particles are omitted and most particle verbs lack their own entries despite being used in the definitions. Although particle verbs are increasingly recognized in the works of the Real Academia Española in the 1700s and part of the 1800s, this traditional tendency reemerges in the 20th century and is slow to disappear.

Keywords: particle verbs; phrasal verbs; lexicography; grammaticography

Recibido: 09/12/22

Aceptado: 24/04/23

1. LA MARGINALIDAD MÚLTIPLE DE LOS VERBOS CON PARTÍCULAS EN ESPAÑOL

Los verbos con partículas (VcP; *particle verbs* en inglés), también denominados ‘verbos sintagmáticos’ (*phrasal verbs*), representan construcciones formadas por un verbo y una partícula (mayoritariamente) adverbial y/o preposicional, como, por ejemplo, *throw out* en inglés o *echar(se) (para) atrás* en español. Los VcP se caracterizan por un grado variable de lexicalización y una transición fluida hacia combinaciones ‘libres’ de verbo y adverbio. Esto se refleja en un continuo de cohesión sintáctica entre el verbo y la partícula, así como en diferentes grados de composicionalidad semántica, que va desde expresiones espaciales o ‘pleonásticas’ hasta metafóricas o idiomáticas (cf. Rodríguez-Puente 2019: 151; Wiesinger 2020)². Como se mostrará a continuación, los VcP españoles pueden considerarse marginales desde múltiples enfoques.

Desde una perspectiva tipológica, Talmy (1985; 2000) destaca en sus influyentes trabajos sobre la expresión lingüística de eventos del movimiento que las lenguas románicas prefieren las construcciones de marco verbal (*verb-framed*), en las que la trayectoria (*path*) como componente central del evento de movimiento se expresa mediante un verbo simple (p. ej. *bajar, volver* en español). En cambio, las construcciones de marco satélite (*satellite-framed*), en las que una partícula no verbal designa la trayectoria a lo largo de la cual se produce el movimiento, representan la estrategia preferida en las lenguas germánicas (p. ej. *go down, run back* en inglés). No se trata de una dicotomía estricta (ni lo implica Talmy) y la presencia de construcciones de marco satélite se ha señalado también en las lenguas románicas (cf., entre otros, Aske 1989; Slobin 1996; Martínez Vázquez 2001; Mateu y Rigau 2010; Ibarretxe-Antuñano y Hijazo-Gascón 2013 para el español). Sin embargo, se considera que su frecuencia y productividad

² Mientras que una asignación clara de los VcP al léxico o a la sintaxis en los enfoques generativos o proyeccionistas es, por tanto, difícil, la(s) Gramática(s) de Construcciones son particularmente adecuadas para el análisis de VcP como patrones (semi)productivos que se sitúan entre los dos polos del supuesto continuo léxico-gramatical (cf. Booij 2002; Jacobs 2008; Goldberg 2016; Wiesinger 2020; 2021).

son inferiores a las de las construcciones de marco satélite en las lenguas germánicas (cf. Ibarretxe-Antuñano *et al.* 2017: 139)³.

Desde una perspectiva panrománica, los VcP en italiano han recibido la mayor y más temprana atención. Ascoli (1880-83: 556) ya señala su presencia en algunos dialectos del norte de Italia, pero los califica como “materia romanza e spirito tedesco”. De modo similar, Rohlfs (1969: §916, 918) y Löfstedt (1961: 280ss.) los interpretan como el resultado del contacto del italiano con variedades germánicas, mientras que Kramer (1981: 136) y Mair (1984) no excluyen la existencia de antecedentes latinos. Desde las últimas décadas del siglo xx, se ha confirmado el rol relativamente importante de los VcP en italiano (cf., entre otros, Schwarze 1985; Simone 1997; Masini 2005, 2012; Cini 2008; Cordin 2011; Iacobini 2009a, 2015). En cambio, los VcP se consideran menos centrales en francés y se han observado sobre todo en variedades dialectales e informales (cf. Spreafico 2008; Berthele 2006, 2013). Desde una perspectiva diacrónica, se ha comprobado además la existencia de ciertos ‘precursores’ incluso en el latín clásico y, más frecuentemente, en el latín tardío (p. ej. IRE/EXIRE FORAS lit. ‘ir/salir fuera’), así como la presencia de VcP en el italiano y francés antiguos (cf. Masini 2006; Iacobini 2009b: 36s.; Fagard 2019).

La investigación sobre los VcP en español ha sido mucho más limitada y, en 2018, Penas Ibáñez (2018: 250) todavía afirma que “está por hacer un estudio sistemático sobre la existencia o no de verbos frasales (*phrasal verbs*)”. Solo disponemos de dos estudios que intentan establecer listados de los VcP españoles, basados principalmente en obras lexicográficas y/o gramaticales. Ambos encuentran un número reducido de VcP españoles en comparación con los VcP italianos: Calvo Rigual (2008: 51s.) identifica 78 construcciones de verbo + partícula en español, de las cuales acepta 49 (versus 319 en italiano) como VcP según criterios sintácticos que miden la cohesión entre verbo y partícula. Los VcP españoles incluyen las partículas

³ La productividad más baja concierne sobre todo a los verbos que expresan manera o modo de movimiento (o ningún tipo de movimiento), pero tampoco se trata de una exclusión total de este grupo de los VcP románicos, al contrario de lo que afirman Mateu y Rigau (2010: 241s.).

(a)bajo (p. ej. *caer bajo*), (a)delante (p. ej. *seguir adelante*), (a)fuera (p. ej. *salir fuera*), alto (p. ej. *volar alto*), arriba (p. ej. *irse arriba*), atrás (p. ej. *echarse atrás*), aparte (p. ej. *dejar aparte*), derecho (p. ej. *seguir derecho*), detrás (p. ej. *andar detrás*), encima (p. ej. *llevar encima*) y lejos (p. ej. *llegar lejos*)⁴. En un trabajo más reciente, Florio (2021: 76) encuentra 36 VcP en español (frente a 98 en italiano), analizando solo las posibilidades combinatorias entre verbos de movimiento y partículas direccionales y locativas. En comparación con el listado de Calvo Rigual (2008), añade las partículas *alrededor*, *cerca*, *dentro* y *recto* (p. ej. *llegar cerca*, *venir(se) dentro*, *ir recto* y *girar alrededor*). Además, los VcP denominados ‘redundantes’ o ‘pleonásticos’, p. ej. *subir (para) arriba*, *bajar (para) abajo*, *salir (para) afuera*, *entrar (para) adentro*, han suscitado cierto interés (cf. González Fernández 1997; Arroyo Hernández 2020 e *infra*), al igual que algunos VcP fraseológicos (cf. Pamies Bertrán 2020; Pamies Bertrán y El Ghalayini 2021), y se han realizado los primeros estudios empíricos de patrones (semi) productivos: Para el español europeo y mexicano, Wiesinger (2020, 2021) muestra que los VcP formados con *para atrás* tienen una frecuencia y productividad limitadas. Sin embargo, los estudios diacrónicos de Wiesinger (2023; en prep. a), basados en los datos europeos del CORDE, revelan que los VcP formados con *atrás* ya están atestiguados en los primeros textos del español antiguo y cuentan con cierta presencia hasta el siglo xv, sobre todo en las tradiciones discursivas narrativas (biblias, historiografía, relatos y novelas) y en la prosa técnica y científica (cf. gráfico 1 *infra*); las variantes con *para/hacia atrás* se encuentran a partir del siglo xv (cf. Wiesinger 2023 para más detalles). Aunque el Gráfico 1 se basa en la datación de los textos del CORDE, estas tendencias generales no cambian (o incluso se refuerzan) si se aplica la datación más precisa del *Cordemáforo* (cf. Rodríguez Molina y Octavio de Toledo y Huerta 2017), que relega al siglo xv varios textos medievales datados en fechas anteriores en el CORDE.

⁴ Calvo Rigual (2008: 66) incluye además algunas construcciones con frases preposicionales/adverbios no-espaciales, como *echar (de) menos*, *ir largo*, *venir/ponerse bien*, *venir/ponerse mal*.

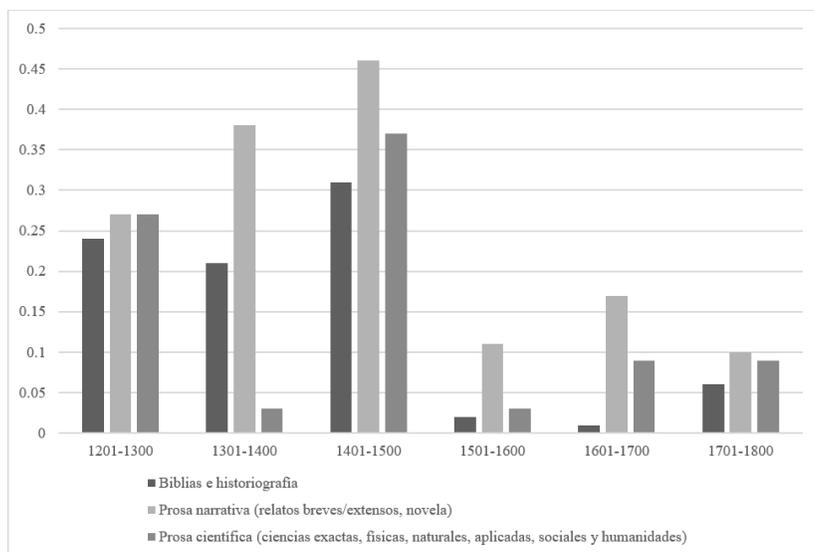


Gráfico 1. Frecuencia normalizada (por 10.000 palabras) de V + (preposición) (*a*)trás en diferentes universos discursivos (basada en los datos y clasificaciones del CORDE).

Wiesinger (en prep. a y b) muestra que los VcP en las compilaciones y traducciones historiográficas y bíblicas del español antiguo corresponden en su mayoría a precursores analíticos en los modelos textuales del latín tardío (y del hebreo) (p. ej. REDIRE RETRO(RSUM) lit. ‘volver atrás’, PROICERE RETRORSUM lit. ‘tirar atrás’; ‘desechar’). El auge de los VcP medievales se ha asociado también a un descenso de la productividad y/o a cambios semánticos en el sistema de prefijos del latín a las lenguas románicas (cf. Iacobini 2012, 2019; Stolova 2015; Wiesinger 2023). Según Wiesinger (2023), los VcP formados con (*para*) *atrás* disminuyen drásticamente en los datos del CORDE a partir del siglo XVI (cf. también el gráfico 1 *supra*) y se dejan entrever evoluciones similares para otros VcP españoles, como, por ejemplo, los VcP formados con (*a*)*fuera*.

Además del número todavía limitado de trabajos sobre los VcP en español, también tienen un estatus marginal en la lexicografía y gramaticografía modernas: Calvo Rigual (2008: 59) señala que la mayoría de los VcP españoles no están incluidos en las gramáticas y diccionarios de referencia del español, ni en las obras de fraseología que consulta (p. ej. Corpas 1997;

Ruiz 1998; Bosque y Demonte 1999). Florio (2021: 81) reafirma que “la mayoría de ellos no cuenta con entrada propia en los diccionarios”, como en el caso del *Diccionario de la Real Academia Española* (2014) en el que se basa su estudio. Lo mismo se observa en el diccionario combinatorio del español contemporáneo *REDES* (Bosque 2005) y tampoco hay mención explícita de los VcP en la *Nueva Gramática* de la Real Academia Española (NGE 2009)⁵.

En general, los comentarios sobre estas construcciones se limitan a expresiones consideradas ‘redundantes’: en Twitter encontramos, por ejemplo, un tuit del 14 de enero de 2016 de la antigua cuenta oficial de la Real Academia Española (RAE: @GramaticaReal), desactivada en 2020: “NO diga: Subir arriba. Bajar abajo. [...] Entrar adentro. Salir afuera”⁶. En la página web *Español natural para no hispanohablantes*, gestionada por el Instituto Cervantes, se declaró en 2014 que las construcciones ‘redundantes’ son correctas en el uso oral y coloquial, pero no son válidas en los textos escritos (cf. también la obra *Las 500 dudas más frecuentes del español*, editada por el Instituto Cervantes 2013: §433)⁷. Solo en los últimos años parece que esta situación está cambiando: por ejemplo, el *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual* (DiLEA), publicado online en 2019, recoge un cierto número de VcP y las recomendaciones de la RAE y del Instituto Cervantes han desaparecido de internet. Desde 2019, la RAE afirma en su página web *Dudas rápidas* que el uso de *subir arriba* “se considera válido”, aunque no indica con más precisión “el contexto adecuado”:

A pesar de que construcciones como *subir arriba*, *bajar abajo*, *entrar dentro* o *salir fuera* pueden resultar redundantes, la información que aportan los adverbios suele ser necesaria, por lo que en el contexto adecuado se pueden considerar construcciones válidas: *Cuando subas arriba, llévate la almohada* (<https://www.rae.es/duda-linguistica/es-correcto-el-uso-de-subir-arriba> [Consulta: 02/11/2022])⁸.

⁵ Solo se desaconseja el uso de las combinaciones *para* + adverbio en el discurso formal (cf. NGE 2009: 2307).

⁶ Hasta 2019, el tuit estaba disponible en <https://twitter.com/GramaticaReal/status/687673059310829568> [Consulta: 19/09/2019].

⁷ La cita del año 2014 estaba disponible en <http://www.naturalspanish.co/real-academia-espanola-13/> [Consulta: 19/09/2019] pero la página web ya no estaba en línea en 2020.

⁸ Una visión parecida se encuentra en el diccionario de Moliner (2002), según la cual se trata de “una manera de dar una terminación a la frase que, de otro modo, quedaría como incompleta” (cf. *pleonismo*).

En resumen, podemos constatar que los VcP españoles se han visto afectados por un estatus marginal en múltiples niveles: desde una perspectiva tipológica, las construcciones de marco satélite son más marginales en español moderno (y en las lenguas románicas en general) en comparación con lenguas germánicas como el inglés. Desde una perspectiva panrománica, los VcP españoles se consideran menos variados y productivos que sus equivalentes italianos, pero aún carecemos de estudios más amplios al respecto. Por último, en la lexicografía y la gramaticografía españolas de finales del siglo xx y principios del XXI, la mayoría de los VcP no se registraban y/o, hasta hace pocos años, se consideraban ‘redundantes’ o inadecuados para los registros formales y el lenguaje escrito.

En la presente contribución, me centraré en el último nivel, a saber, la presencia o ausencia de los VcP en los diccionarios y gramáticas del español desde el inicio de la lexicografía y gramaticografía hasta el presente. Esta perspectiva diacrónica es especialmente relevante para aclarar el declive de los VcP españoles en los datos de los corpus de los siglos XVI y XVII (véase el gráfico 1 *supra* y Wiesinger 2023). Del mismo modo que constatamos la presencia de los VcP en todos los romances medievales, también se produce un declive panrománico a finales de la época medieval. Se inicia en el francés a partir del siglo xv (*cf.* Fagard 2019: 123s.), seguido del italiano (toscano) a partir del siglo XVI (*cf.* Iacobini 2009b: 21) y del español (europeo) en los siglos XVI y XVII.

Por un lado, el declive de los VcP románicos se ha asociado a desarrollos intralingüísticos como la formación de nuevos verbos de trayectoria, que favorecen las construcciones de marco verbal como estrategia dominante (*cf.* Verkerk 2014; Stolova 2015; Iacobini 2019: 196). Por otro lado, se ha vinculado a razones extralingüísticas como la estandarización de las lenguas románicas en el contexto del Humanismo y del Renacimiento (*cf.* Mair 1984; Iacobini 2009b: 21; 2019: 199s.), pero su posible impacto no se ha comprobado empíricamente. En principio, se corresponde temporalmente con el declive de los VcP en los datos de corpus. Conlleva además una considerable reorientación de los registros formales hacia las normas del latín clásico, en el que los VcP están (en gran parte) ausentes (*cf.* Iacobini 2009b), así como un distanciamiento de los dialectos hablados, que podrían influir en la ausencia de los VcP en contextos de alta distancia comunicativa. En consecuencia, en este trabajo investigaré desde una perspectiva diacrónica el papel de los VcP en la lexicografía y la gramaticografía de orientación prescriptiva y/o didáctica, centrándome en las siguientes preguntas: ¿Se incluyen los VcP en los diccionarios y las gramáticas de diferentes épocas? ¿Se corresponden las tendencias o cambios en la gramaticografía y la lexicografía del español con el desarrollo diacrónico de los VcP? ¿Contienen

las gramáticas y diccionarios comentarios normativos explícitos sobre los VcP? Estas cuestiones se exploran en el siguiente apartado 2 mediante el estudio de una selección de gramáticas y diccionarios del español, antes de resumir los principales resultados y conclusiones en el apartado 3.

2. ANÁLISIS

El análisis diacrónico se basará en una selección de gramáticas y diccionarios que abarcan un periodo de más de cinco siglos, desde finales del siglo xv hasta principios del siglo xxi. Las gramáticas y diccionarios mono- y bilingües (español-latino/latino-español), creados en España, fueron elegidos sobre todo por su orientación prescriptiva y/o didáctica, por su importancia en la época respectiva y/o por su función como modelos de referencia para los autores posteriores⁹. Además, se realizarán comparaciones con diccionarios y gramáticas bi- o multilingües, español/francés/italiano y español/inglés, publicados en su mayoría fuera de España en los siglos xvi a xviii. Por orden cronológico, el corpus se compone principalmente de las siguientes obras, que se presentarán con más detalle en los respectivos subapartados:

- Elio Antonio de Nebrija. 1492a. *Arte de la Lengua castellana*. Salamanca.
- Elio Antonio de Nebrija. 1492b. *Diccionario latino-español*. Salamanca. [Reproducción con un estudio preliminar de Germán Colón y Amadeu-J. Soberanas. Barcelona, 1979]
- Elio Antonio de Nebrija. hacia 1494. *Vocabulario español-latino*. Salamanca. [Reproducción en facsímil de la Real Academia Española. Madrid, 1951]
- John Thorie. 1590. *The Spanish Grammar*. London.
- Hierosme Victor. 1606. *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española*. Genève/1616. *Seconde partie du Thresor des trois langues françoise, italienne et espagnole*. Cologni.
- Don Sebastián de Covarrubias Orozco. 1611. *Tesoro de la lengua castellana, o española*. Madrid.

⁹ Otro criterio fue la disponibilidad de las obras en forma de archivos con capacidad de búsqueda; en el caso de los diccionarios de Nebrija, se realizó una lectura OCR propia.

- Gonzalo Correas. 1625. *Arte de la lengua castellana*. Salamanca. [Publicado por el conde de la Viñaza. Madrid: Real Academia Española, 1903]
- Real Academia Española. 1726-1739. *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, [Diccionario de Autoridades]*. Madrid. [Consulta a través de la página web del *Diccionario histórico de la lengua española*, <https://apps2.rae.es/DA.html>.]
- Peter Pineda. 1740. *A new dictionary Spanish and English and English and Spanish*. London.
- Real Academia Española. 1771; 1880; 1928; 1931. *Gramática de la lengua castellana*. Madrid.
- Real Academia Española. 1780; 1817; 1884; 1925; 1992; 2001. *Diccionario usual*. Madrid. [Consulta a través del *Mapa de diccionarios* de la RAE, <https://apps2.rae.es/ntllet/SrvltGUILoginNtletPub>].

2.1. LOS VcP EN LAS OBRAS DE NEBRIJA

El análisis de los VcP en la lexicografía y gramaticografía del español empieza con las obras de Elio Antonio de Nebrija de finales del siglo xv. La gramática de Nebrija, publicada en 1492, se considera la primera gramática del castellano y la primera gramática de una lengua ‘vulgar’ impresa en Europa¹⁰. De carácter humanista, su propósito es codificar y fijar la lengua vernácula para darle más dignidad y acercarla a las lenguas clásicas. En comparación con los diccionarios de Nebrija que se analizarán más adelante, su gramática no recibe mucho interés en su época y cuenta con pocas reimpressiones, datando la primera del siglo xviii (cf. Quilis 1980: 84). Estructuralmente, sigue los modelos latinos y medievales y se divide en partes dedicadas a la ortografía, prosodia, etimología y sintaxis.

En la penúltima parte (‘etimología’), que corresponde a la descripción morfológica, Nebrija (1492a) presenta en el capítulo xvi el adverbio como “una de las diez partes de la oracion. La cual añadida al verbo hinche o mengua o muda la significacion de aquel” (f. 46 verso). Entre los ‘adverbios de lugar’ nombra explícitamente los adverbios espaciales (*a*)dentro, (*a*)fuera,

¹⁰ Se conoce, además, el *Arte de trovar* (1433) de Enrique de Villena que incluye notas sobre la pronunciación y la ortografía del español (cf. Neumann-Holzschuh 1992: 616s.).

arriba y *abaxo/debaxo*, mientras que *adelante* y *atrás* no se mencionan (cf. f. 47 verso). Además, se observa que Nebrija utiliza repetidamente el VcP *echar fuera*, especialmente para describir fenómenos de pronunciación (cf. ex. 1a), mientras que otros VcP aparecen más ocasionalmente (cf. ex. 1b):

1. a. Despues de .a. siguese otra .a. pero no tenemos necesidad de **echar fuera** la primera dellas (Nebrija 1492a: cap. VII, f. 27 recto).
- b. et **poniendo encima** la tilde (Nebrija 1492a: cap. VI, f. 15 recto).

En los diccionarios de Nebrija, el latino-español (1492b con unas 18 000 entradas en la primera edición) y el español-latino (hacia 1494¹¹ con unas 22 000 entradas), encontramos un número mucho mayor de VcP. Estas obras lexicográficas son las más difundidas de la época y se reeditan hasta el siglo XVIII¹². En los siglos XVI y XVII, sirven a los lexicógrafos europeos para la parte española de los diccionarios bi- y multilingües (cf. 2.3) y desempeñan un papel importante en la redacción de obras monolingües, como el *Tesoro* de Covarrubias (1611) (cf. 2.2) y el *Diccionario de Autoridades* de la Real Academia Española (cf. Seco 1980: 83; Alvar Ezquerria 1992: 638) (cf. 2.4).

Una búsqueda exhaustiva de los adverbios (*a)baxo/debaxo*, *arriba*, (*a)dentro*, *delante*, (*a)de*) *fuera* y (*hazia/a*) *tras/atras* en el diccionario latino-español de Nebrija revela unas 150 entradas en las que una palabra latina –casi exclusivamente un verbo prefijado– equivale a una construcción verbo + adverbio en español, entre las que las formaciones con (*a)de*) *fuera* y (*hazia/a*) *tras/atras* son las que cuentan con mayor número de ejemplos. Los VcP incluyen sobre todo verbos de movimiento, intransitivos y causativos, p. ej. *alçar*, *andar*, *bolar*, *bolver*, *caer*, *correr*, *echar*, *entrar*, *huir*, *ir*, *nadar*, *poner*, *sacar*, *salir*, *saltar*, *traer*, *tornar*, *venir*, verbos de postura (p. ej. *assentarse*, *corvar*, *inclinat*, *sacudir*) y algunos otros verbos (p. ej. el verbo de percepción *mirar*).

También se atestiguan varios VcP ‘pleonásticos’, en los que el adverbio parece expresar un componente de la trayectoria idéntico o similar al del

¹¹ Cf. Sánchez Salor (2019) para la controvertida datación del *Vocabulario español-latino*.

¹² Nebrija es buen conocedor de la tradición medieval latina y sus diccionarios permiten rastrear antecedentes medievales; sin embargo, también destacan por la introducción de una nueva técnica lexicográfica (cf. Seco 1980: 88; Alvar Ezquerria 1992: 638). Una obra anterior que puede considerarse parte del género ‘diccionario’ es el *Universal vocabulario en latin y en romance* de Alonso de Palencia (1490), que es una traducción del *Elementarium Doctrinae rudimentum* de Papias (cf. Niederehe 1986). Al igual que los diccionarios de Nebrija, el *Universal vocabulario* incluye varios VcP españoles, por ejemplo, APOSTATARE ‘tornar a tras’, RESPICERE ‘mirar a tras’, RETENER ‘tener a tras’).

verbo, p. ej. *subir arriba, sacar a fuera, salir de fuera, meter adentro, entrar adentro, tornar atras*.

En las entradas del latín al español, existe una amplia correspondencia entre los prefijos latinos y los adverbios españoles: las formaciones con *abaxo/aiuso* se corresponden predominantemente con verbos latinos prefijados con DE-, las con *debaxo* y con *arriba* con verbos prefijados con SU(B)-, las con *fuera* con verbos prefijados con E(X)-, las con *delante* con verbos prefijados con A-/ANTE-/PRE-/PRO-, las con *adentro* con verbos prefijados con IN-/IM- y las con (*a*)*tras* con verbos prefijados con RE-/RETRO-. Hay algunas excepciones, p. ej. DEUENIO ‘venir de arriba aiuso’, EUCHO ‘subir arriba’, PROMOVE ‘mover de abaxo arriba’, pero son raras las entradas que no se basan en un verbo prefijado en latín, p. ej. PENETRO ‘entrar adentro’, o en otra clase de palabra, p. ej. IRREMEABILIS ‘lo que no torna atras’. En cambio, encontramos varias entradas con nominalizaciones, tanto en latín como en español, p. ej. DEIECTIO ‘echamiento abaxo’, EXEMPTIO ‘el sacar de fuera’ o IEICTIO ‘el echar a fuera’.

En algunos casos, diferentes formas analíticas españolas aparecen para un verbo latino en diferentes entradas, p. ej. EDUCO ‘alçar arriba’ y ‘sacar a fuera guiando’ o INUERTO ‘bolver lo de arriba abaxo’, ‘bolverlo de tras adelante’ y ‘bolverlo de dentro a fuera’, pero es más frecuente que un VcP español aparezca como equivalente de varios verbos latinos. Los VcP semánticamente más versátiles en este sentido son *sacar a fuera*, que aparece en las entradas de los verbos latinos EDUCO, EFFERO, EGERO, EGESTUS, EXERO, EXIMO, EXTRABO y EXTRACTIO, y *meter adentro* para IMMITO, INDO, INDUCO, INFERO, INGERO, INSERO, INTRODUCO, INTROMITTO y PENETRO. Estos ejemplos muestran que varios VcP representan tanto significados concretos-espaciales como metafóricos, véase también *poner delante* para ANTEFERO, ANTEPONO, OBENDO y PRETENDO.

El diccionario español-latino de Nebrija, posterior al diccionario latino-español, no es una simple transposición. Sin embargo, se ha constatado una alta correspondencia global entre los términos de ambos diccionarios, aunque hay palabras en las explicaciones españolas del diccionario latino-español que se omiten en el diccionario español-latino (cf. Seco 1980: 84-86; Alvar Ezquerro 1992: 637). Este último tiene entradas separadas para los adverbios espaciales y también recoge, en unas 80 entradas, un número considerable de VcP como unidades léxicas propias (mayoritariamente verbales, pero también nominales). Sin embargo, llama la atención que algunos de los VcP más frecuentes del diccionario latino-español, p. ej. *sacar a fuera, meter adentro* o *poner delante*, no se registren con una entrada propia en el diccionario español-latino ni tampoco haya entradas para los VcP ‘pleonásticos’ del diccionario latino-español (sí hay entradas para *alçar*

arriba, caer abaxo y decendir abaxo). Generalmente, se nota una tendencia a omitir los VcP que incluyen un verbo que ya expresa una trayectoria (p. ej. *bolver, entrar, sacar, salir, tornar*) y una cierta atención a las construcciones con verbos que expresan la manera de moverse (p. ej. *correr abaxo/a fuera/atras/delante*), la causa del movimiento (p. ej. *poner debaxo/delante/fuera, echar a baxo/(hazia) tras/(de) fuera*) o ningún movimiento (p. ej. *mirar adentro/abaxo/arriba/atras*). A diferencia del diccionario latino-español, Nebrija indica en el diccionario español-latino ciertos VcP como equivalentes de cultismos, p. ej. las entradas de *proponer, poner delante* (para latín PROPONO) o de *proceder, ir adelante* (para latín PROCEDO).

En resumen, podemos constatar que la presencia de los VcP en el español antiguo y (al menos) hasta el siglo xv (*cf.* 1) se refleja también en las primeras obras lexicográficas y gramaticales del español. En su gramática de 1492, Nebrija menciona explícitamente algunos adverbios de lugar y señala que pueden cambiar el significado del verbo. En sus diccionarios de 1492 y 1494, incluye un mayor número de VcP que presenta como equivalentes de verbos prefijados del latín. En el diccionario latino-español, se encuentra una gama más amplia de VcP y no se puede excluir completamente que se deba, al menos en parte, a la transposición directa de prefijos latinos a adverbios españoles. Mientras que en el diccionario latino-español dominan los VcP con verbos de trayectoria, el diccionario español-latino contiene más entradas con otros tipos de verbos. También es sorprendente que Nebrija no incluya en el diccionario español-latino algunos de los VcP más frecuentes del diccionario latino-español. Es difícil de decir hasta qué punto esta omisión, así como la de los VcP ‘pleonásticos’, puede considerarse ya una intervención normativa deliberada. En cualquier caso, son todavía muy pocas las entradas de los diccionarios de Nebrija en las que se dan VcP solo como equivalentes de cultismos, práctica más frecuente en las obras lexicográficas de los siglos posteriores.

2.2. DICCIONARIOS Y GRAMÁTICAS DE LOS SIGLOS DE ORO

Si bien la gramaticografía y la lexicografía del español de los Siglos de Oro se caracterizan por una enorme actividad fuera de España (*cf.* 2.3), no es hasta principios del siglo xvii cuando surge una nueva generación de obras publicadas en España. Entre ellas analizaremos el *Tesoro de la lengua castellana, o española* de Sebastián de Covarrubias (1611) y el *Arte de la lengua castellana* de Gonzalo Correas (1625).

El *Arte* de Correas se considera una de las gramáticas del español más importantes de la época. En ella, Correa combina los principios lógico-

universalistas, más desarrollados en la gramaticografía francesa, con la orientación prescriptiva que prevalece desde Nebrija en la gramaticografía española, adoptando además un enfoque más metodológico. El *Arte* está orientado al uso de la “xente de mediana i menor talla, en quien mas se conserva la lengua i propiedad” (Correas 1627: 144), lo que implica la consideración de ciertas diferencias diastráticas y diatópicas (cf. Neumann-Holzschuh 1992: 622).

En el *Arte*, Correas subsume la preposición y el adverbio en las ‘partículas invariables’ de las partes de la oración. Según él, “la Preposizion [...] va antepuesta á su caso; i el Adverbio [...] acompaña al Verbo antes ó despues” (Correas 1627: 243), “para denotar alguna zircunstanzia o cálidat en él” (Correas 1627: 202). Correas (1627: 206-208) distingue diferentes tipos de adverbios, pero no menciona los adverbios espaciales entre los adverbios de lugar, en los que incluye, sin embargo, las preposiciones *para* y *hazia*.

En el apartado “De los aczidentes del verbo recapitulación”, clasifica *tras* como adverbio y menciona los adverbios espaciales *abajo*, *enzima* y *delante* respecto a la formación de los verbos *abajar*, *enzimar* y *adelantar* (cf. Correas 1627: 197). En el apartado precedente, tratando de los verbos compuestos, Correas (1627: 190-195) solo menciona los verbos con ‘partículas compositivas’ (es decir, prefijos), tanto heredados del latín como formados en la lengua castellana. Afirmo además que, en comparación con la productividad de la prefijación latina, “el puro Castellano [...] tiene el Verbo por simple” (Correas 1627: 201). Solo en sus explicaciones y sus ejemplos, Correas utiliza algunos VcP tanto con significados espaciales (cf. ex. 2a-c *infra*) como metafóricos (cf. ex. 2d-e).

Los usos literales se encuentran sobre todo en los ejemplos, donde se asocian, como en el ej. 2a, a contextos expresivos y, posiblemente, incluso coloquiales o vulgares. Los usos metafóricos, en cambio, se limitan a las observaciones etimológicas y lingüísticas de Correas. Mientras que la mayoría de los VcP se encuentran una sola vez en la obra, hay dos ocurrencias de *volver (para) atrás* y cuatro de *pasar adelante*:

2. a. ¡Oste, puto, **guarda afuera!** I se truecan unas por otras (Correas 1627: 224).
- b. **Pú-se-me-lá enzima:** (Correas 1627: 95).
- c. En todas las Lenguas i palabras de la habla humana el azento está en una de las tres sílabas postremas forzosamente; qe se llaman última, penúltima, antepenúltima **volviendo para atrás** (Correas 1627: 144).

d. **No pasaron á delante** á saber la Griega, qe por ella pudieran desengañar-se de su error, i conozer qe es la Reina de las Lenguas del mundo, [...] (Correas 1627: 297).

e. [...] la Qe sirve como puente de **pasar adelante** la fuerza i sinificazion del Verbo, i mostrar lo qe él dize: (Coreas 1627: 80-81).

En el ámbito de la lexicografía, el *Tesoro de la lengua castellana, o española* (1611) de Covarrubias constituye el primer y único diccionario monolingüe general del español que aparece durante el siglo xvii (cf. Alvar Ezquerria 1992: 643). A pesar de las largas explicaciones etimológicas (que se alinean con la creencia de la época que el español procedía del hebreo), de los errores en el orden alfabético y de algunas contradicciones y repeticiones dentro de las entradas, Seco (1980: 88) considera que “encierra un caudal precioso de noticias sobre la lengua clásica”, incluyendo una inmensa cantidad de citas.

La obra de Covarrubias sirve también de fuente para los lexicográficos posteriores fuera de España (como, por ejemplo, John Stevens, cf. 2.3) y para el *Diccionario de Autoridades* de la RAE (cf. Alvar Ezquerria 1992: 643 y 2.4).

En el *Tesoro*, los adverbios espaciales suelen tener sus propias entradas, en las que se califican como preposición (*adelante*) o adverbio (*adentro*, *fuera*) o como ambos (*arriba*); en el caso de *baxo* y *atras* no se da ninguna clasificación. No se incluyen las formas *afuera* y *abaxo*, pero aparecen en otras entradas del *Tesoro*.

Aunque el *Tesoro* de Covarrubias también toma como fuente los diccionarios de Nebrija (cf. 2.1), no recoge las entradas independientes de los VcP que aún encontramos en las obras de Nebrija. En el *Tesoro*, solo contamos con una entrada propia para *botar afuera*, que incluye un verbo prestado del francés *bouter* ‘echar’ (cf. Covarrubias 1611: I, 149 *recto*); se sustituye en la subentrada de *botador* por el VcP español *echar fuera*, ya presente en las obras de Nebrija:

BOTAR afuera, echar alguna cosa que está dentro de otra, con alguna violencia, y es vocablo Frances, *bouter*.

Botador, cierto hierro para **echar fuera** los clauos que no se pueden sacar con tenaças (Covarrubias 1611: I, 149 *recto*).

Algunos VcP se mencionan como equivalentes dentro de entradas de verbos simples o prefijados. Estos últimos están atestiguados, en la mayoría, solo a partir de los siglos xv, xvi o xvii, como en el caso de *cexar*, *ciar*, *desechar*, *despeñar* y *trasegar* (cf. Corominas 1987):

CEXAR, **boluer atras** con el carro de bueyes, o mulas (Covarrubias 1611: I, 278 *recto*).

CIAR, es **boluer atras** reculando la bestia, [...], algunas vezes sinifica afloxar en algun negocio, o conatu **boluiendo atras** sin **passar adelante** con lo començado (Covarrubias 1611: I, 278 *recto*).

DESECHAR, recusar, reprouar, **echar afuera** y a mal, como cosa inutil (Covarrubias 1611: I, 308 *verso*).

DERRIBAR, **echar** de alto **para baxo**, descompuestamente (Covarrubias 1611: I, 305 *verso*).

DESPEÑAR, **echar** de las peñas **abaxo** (Covarrubias 1611: I, 312 *recto*).

TRAGAR, vale engullir y **echar** por el gznate **a baxo** la comida (Covarrubias 1611: II, 50 *verso*).

TRASEGAR, es **boluer** lo de arriba **abaxo**, de trans, y ago.is (Covarrubias 1611: II, 52 *recto*).

SVMIR, es **hundir debaxo**, quasi submittere, de assi consumir, &c (Covarrubias 1611: II, 35 *recto*).

La gran mayoría de los VcP en el *Tesoro* se encuentran en las partes explicativas dentro de varias entradas del diccionario (solo en pocos casos las de los adverbios correspondientes). Una búsqueda exhaustiva de (*a*)*baxo*, (*a*)*delante*, (*a*)*dentro*, (*a*)*fuera*, *arriba* y *atras* muestra cierta diversidad, que es mayor para (*a*)*dentro*, (*a*)*delante* y (*a*)*baxo* (véase la Tabla 1 *infra*). Además de las combinaciones listadas en la Tabla 1, también se encuentran otros VcP, por ejemplo, *llevar/poner encima*, *levantarse en alto* o *andar açaga*.

Verbos	Partículas
ahondar, atraer, echar, entrar(se), calar, catar, ir, llevar, meter, pisar, poner, quedar, redoblar, traer	(a)dentro, para dentro, hazia dentro
acompañar, correr, dar, echar, ir(se), llevar, meter, passar, poner(se), proceder, venir	(a)delante, para adelante
apretar, boluer, caer, colar, echar, hablar, hallarse, torcer, volar	(a)baxo, para (a)baxo, hazia (a)baxo
dexar, caminar, echar, ir, regular, volver	atras, para atras, hazia atras
estender, salir, saltar, subir, venir, volver	para arriba
salir, quitar, pisar	(a)fuera

Tabla 1. Verbos y partículas en el *Tesoro* de Covarrubias (1611)

En el *Tesoro*, los VcP aparecen tanto en usos espaciales como metafóricos, como puede observarse en el caso de *passar adelante* (cf. ex. 3a-b *infra*); con diez ocurrencias es uno de los VcP más frecuentes en toda la obra:

3. a. [...] **passaua adelante** a otro pueblo, y no le daua de comer hasta la noche (Covarrubias 1611: I, 169).
- b. [...] y por esta causa **no passo adelante** en contar su historia (Covarrubias 1611: I, 277).

El *Tesoro* también contiene varios VcP en los que la partícula parece expresar el mismo componente de la trayectoria de movimiento que el verbo, como en *caer (a)baxo*, *entrar dentro*, *salir afuera*, *subir (para) arriba* o *volver (para) atrás*. Mientras que la mayoría de estos VcP solo están atestiguados una o dos veces, *volver (para) atras* tiene cuatro ocurrencias. Entre estos VcP ‘pleonásticos’, también encontramos una ocurrencia de *reular para atrás*, en la que el verbo es de nuevo un préstamo del francés (< *reculer*):

4. [...] y siendo heridos **reulan para atras**, no con poco daño de los mesmos que los lleuan para su defensa (Covarrubias 1611: I, 336).

En resumen, podemos constatar que los VcP no reciben una atención especial en las obras renacentistas analizadas, lo que contrasta en cierta medida con las obras humanistas de Nebrija. En el *Arte* de Correas, los adverbios espaciales ni siquiera se incluyen en el apartado dedicado a los adverbios y, a diferencia de la gramática de Nebrija, tampoco aparece la observación de que la adición de un adverbio puede cambiar el significado del verbo. Correas menciona, sin embargo, el uso ‘adverbial’ de las preposiciones *para* y *hazia*, que pueden unirse a los adverbios en la formación de VcP a partir del siglo xv (cf. apartado 1), sin entrar en más detalles. En cambio, destaca explícitamente la formación deadverbial de verbos como *abajar* y señala el predominio de los verbos simples en castellano. Sin embargo, los VcP no están completamente ausentes del *Arte*: por un lado, el propio autor utiliza algunos VcP metafóricos en sus explicaciones; por otro, cita algunos VcP con significado espacial en ejemplos que podrían clasificarse como coloquiales y/o vulgares.

En el *Tesoro*, Covarrubias no concede entradas independientes a los VcP. Se utilizan, sin embargo, con cierta frecuencia y variabilidad en las explicaciones y ejemplos de otras entradas, y algunos se dan explícitamente como alternativas para neologismos, cultismos y préstamos. Estos son el resultado de la expansión y (re)latinización del léxico español en el proceso de la creación de una lengua literaria estandarizada entre los siglos xv y xvii (cf. Harris-Northall 1999: 2; Eberenz 2006: 93s.). Al ser semánticamente

más específicos y, en general, más prestigiosos, entran en ‘rivalidad léxica’ (Dworkin 2010: 175) con el inventario más tradicional (verbos simples y VcP), sobre todo en contextos de alta formalidad y distancia comunicativa. Sin embargo, también se observa el aumento de cultismos y préstamos dentro de los VcP, como muestra Wiesinger (2023) en su estudio diacrónico de los VcP formados con *atrás* para cultismos como *retrogradar* o *retroceder* y para préstamos franceses como *resurtir* y *reclarar*. En las obras lexicográficas renacentistas, esta tendencia se refleja en el hecho de que *botar afuera* es el único VcP con entrada propia en el *Tesoro* de Covarrubias. No obstante, este tipo de VcP no parece corresponder necesariamente al ideal lingüístico de los Siglos de Oro. Por ejemplo, el uso de *reclarar atrás* se critica explícitamente en el tratado de cortesanía *El Galateo español* (1593) de Lucas Gracián Dantisco, que recomienda el uso del verbo prefijado *retrayer*¹³:

Debe tambien el discreto gentil-hombre procurar, que sus palabras sean castas, y honestas, y bien sonantes, quiero dezir, que tengan buen sonido, buena voz, y buena significacion, porque ay algunas palabras que lo son en el significado, y no en el sonido, como quando dizen: **Fuese reculando atrás**, por dezir: **Fuese retrayendo**, [...] (Gracián Dantisco 1593: 128-129).

En este ejemplo, no queda claro si la crítica se refiere al verbo *reclarar* por su relación con la palabra *cul/culo* y/o al uso de la partícula *atrás* y el propio Gracián Dantisco (1593: 52) utiliza en su obra la expresión *retrayer(se) àzia atrás*. Sin embargo, llama la atención que el adverbio *atrás* no se menciona en el *Arte* de Correas y tampoco en su gramática de las tres lenguas castellana, latina y griega, en la que solo incluye *apro* en vez de *tras/atrás* (Correas 1627: 104).

2.3. GRAMÁTICAS Y DICCIONARIOS BI- Y MULTILINGÜES DE LOS SIGLOS XVI A XVIII

En los siglos XVI y XVII, la supremacía política de España se refleja en la elaboración y publicación de un enorme número de gramáticas y diccionarios

¹³ *El Galateo español* es una adaptación del *Galateo* de Giovanni Della Casa, publicado en Venecia en 1558 y traducido en España por Domingo de Becerra en 1584. A diferencia del *Galateo* italiano, la obra de Gracián Dantisco no se dirige solo a los cortesanos, sino a todas las personas que quieran seguir las normas relativas a las buenas costumbres (cf. Egoscozabal Carrasco 2015 en Gracián, 1593/2015).

en el extranjero europeo. Los autores de estas obras, generalmente bi- o multilingües, persiguen sobre todo objetivos prácticos, a saber, el aprendizaje y la enseñanza del español, y no aportan innovaciones teóricas en el ámbito de la léxico- y gramaticografía. En este contexto, se producen además varias traducciones e incluso plagios (cf. Neumann-Holzschuh 1992: 619s.; Alvar Ezquerro 1992: 638-642).

Entre los numerosos diccionarios bi- y plurilingües del español con otras lenguas románicas, destacan sobre todo el *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* de César Oudin (1607) y el *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española* (cf. Alvar Ezquerro 1992: 639). La primera parte del *Tesoro* trilingüe, fechada en 1606, contiene la correspondencia del español al francés y al italiano y está atribuida a Hierosme Victor (o Girolamo Vittorio). Sin embargo, según Gallina (1959: 231-233) y Cooper (1960: 5-6) en realidad es deudora del *Tesoro* de Oudin y probablemente fue publicada más tarde, en 1616 o 1617. La segunda parte del *Tesoro* trilingüe, fechada en 1616, contiene el diccionario de francés al italiano y al español. La obra se reedita en 1637 y 1644 y se añade una tercera parte de italiano al francés y al español, atribuida a varios autores (cf. Cooper 1960: 17).

Una búsqueda exhaustiva de (a)*baxo*, (a)*delante*, (a)*dentro*, (a)*fuera*, *arriba* y *atrás* en la primera parte del *Tesoro* trilingüe, de español al francés y al italiano, revela entradas para *baxo/hazia abaxo*, *delante/adelante*, *dentro/adentro*, *fuera*, *arriba/hazia arriba* y *tras/atrás*, todas sin referencia a los VcP. Encontramos dos VcP españoles, a saber, *echar atrás* y *echar fuera*, que tienen subentradas bajo el verbo *echar*. Hay además cuatro casos en los que se añade un VcP español como expresión alternativa a la entrada de un neologismo, cultismo o préstamo surgido en los siglos xv a xvii (*ciar*; *expulsar*, *preponer*, *botar*; cf. Corominas 1987)¹⁴:

Echár átras, *repousser en arriere*, spingere in dietro, scacciare (*Tesoro de las tres lenguas*: 223).

Echár fuéira, *chasser hors*, scacciare fora (*Tesoro de las tres lenguas*: 223).

¹⁴ En todas estas entradas, el VcP se traduce también con un VcP en las otras lenguas románicas, generalmente junto a alternativas simples o prefijadas. También hay entradas en las que un VcP francés y/o italiano no se corresponde con un equivalente español, como en los siguientes casos:

Introduzir, *introduire*, *mener ou mettre dedans*, introdurre, menare, o porre dentro (*Tesoro de las tres lenguas*: 341).

Entrár, *entrer*, intrare, passare dentro (*Tesoro de las tres lenguas*: 251).

Influír, *influer*, *couler dedans*, influire, entrare dentro in frotta (*Tesoro de las tres lenguas*: 335).

Ciár, mouér atrás, *voguer à reculons, cier & ramer en arriere, reculer, vogare allo indietro* (*Tesoro de las tres lenguas*: 68).

Expulsar, echar fuera, *expulser, chasser hors, rispingere, vrtare, cacciare fore* (*Tesoro de las tres lenguas*: 275).

Botár, echár fuéira, *bouter, chasser hors, expulser, pousser hors, ributare, cacciare, fora, spingere via* (*Tesoro de las tres lenguas*: 98).

Preponér, poner delante, *preposer, peferer, mettre deuant, preporre, preferire, porre inanzi vna cosa* (*Tesoro de las tres lenguas*: 441).

Además, es interesante constatar que los VcP españoles aumentan considerablemente en la segunda parte del *Tesoro*, del francés al italiano y español. En la gran mayoría de estos casos, un VcP (u otra forma analítica) se encuentra también en francés y/o en italiano, como se puede ver, por ejemplo, en las numerosas entradas con VcP formados con (a)*delante*, (hazia) *atrás* y (a)*fuera*:

Marchement plus outre, *il passar e auanti*, por el **passar adelante** (*Tesoro de las tres lenguas*: 255).

Chasser deuant soy, *scacciare d'auante*, **echar adelante** (*Tesoro de las tres lenguas*: 70).

Oultremarcher, *passare oltra, camminare auanti*, **caminar adelante** (*Tesoro de las tres lenguas*: 289).

Passé oultre, *passato inanti*, **passado adelante** (*Tesoro de las tres lenguas*: 296).

Saulter outre, *saltare oltra il segno*, **saltar adelante** (*Tesoro de las tres lenguas*: 362).

tirer auant, *tirare inanti*, **tirar adelante** (*Tesoro de las tres lenguas*: 391).

Couler & passer oultre, *colare & correre via*, colar, **passar adelante** (*Tesoro de las tres lenguas*: 97).

Pousser le pas plus auant, *spingere piu auanti*, **puxar adelante** (*Tesoro de las tres lenguas*: 315).

Nager deuant, *notare inanzi*, **nadar delante** (*Tesoro de las tres lenguas*: 274).

Mettre en auant, *mettere auanti, auanzare qualchuno*, proponer, **poner delante** (*Tesoro de las tres lenguas*: 30).

Iecter au deuant, *tirare, gettare dinanzi*, **echar delante** (*Tesoro de las tres lenguas*: 223).

Couler par deuant, *correre & passare dinanzi*, manar, **passar por delante** (*Tesoro de las tres lenguas*: 96).

Va deuant, *va dinanci*, **ve delante** (*Tesoro de las tres lenguas*: 403).

Pousser au deuant, *spingere dentro*, **puxar delante** (*Tesoro de las tres lenguas*: 31).

- Tendre en deuant, *pretendere, presupporre*, **tender delante** (*Tesoro de las tres lenguas*: 387).
- Aller en arriere, *andare in dietro*, **boluer hazia atras** (*Tesoro de las tres lenguas*: 25).
- Se reculer en arriere, *ritirarsi in dietro, farsi adietro*, **hazerse hazia atras** (*Tesoro de las tres lenguas*: 339).
- Retrier en arriere, *ritirare in dietro*, **tirar hazia atrás** (*Tesoro de las tres lenguas*: 350).
- Tourner en arriere, *volgere in dietro*, **boluer atras** (*Tesoro de las tres lenguas*: 394).
- Pousser arriere, *spingere adietro*, **echar atras**, arredrar (*Tesoro de las tres lenguas*: 315).
- Reculez-vous, *tratteui adietro*, **hagan se atras** (*Tesoro de las tres lenguas*: 339).
- Desmarcher, *ritrarsi indietro*, **retirarse atras** (*Tesoro de las tres lenguas*: 124).
- Mettre hors, *mettere fuora*, **dexar à fuera, echar fuera** (*Tesoro de las tres lenguas*: 263).
- Iecter hors, *rotter, gettare fora, rottegiare*, **echar fuera**, regoldar (*Tesoro de las tres lenguas*: 224).
- Expulser, *spingere fora, scacciare*, espeler o expeler, **echar fuera** (*Tesoro de las tres lenguas*: 180).
- Saillir hors hastiuement, *uscire fora prestamente*, salir, **saltar à fuera** (*Tesoro de las tres lenguas*: 358).
- Faire saillir hors, *fare uscire fora*, **echar à fuera** (*Tesoro de las tres lenguas*: 357).
- Attraire hors, *tirare fora*, tirar, **sacar a fuera** (*Tesoro de las tres lenguas*: 29).
- Mener hors, *menare fuori*, **lleuar fuera** (*Tesoro de las tres lenguas*: 260).
- Enuoyer hors, *mandare fuora*, **embiar fuera** (*Tesoro de las tres lenguas*: 154).
- Porté hors & vuidé, *portato fora, & vodato*, **lleuado fuera**, vaziado (*Tesoro de las tres lenguas*: 420).
- Apparoir hors, *apparire fuori*, mostrarse, **mostrarse hazia a fuera** (*Tesoro de las tres lenguas*: 21).
- Nager hors, *notare fuora*, **nadar fuera** (*Tesoro de las tres lenguas*: 274).
- Issir hors, *uscire fora*, **salir à fuera** (*Tesoro de las tres lenguas*: 235).
- Sortir & saillir hors, *uscire, & andare fora*, **salir fuera** (*Tesoro de las tres lenguas*: 373).

En algunas entradas de la segunda parte del *Tesoro* trilingüe, el VcP también se da solo en español, pero no en francés ni en italiano¹⁵:

Accomplir son entreprise, *accompire la sua impresa*, **lleuar adelante** su empresa (*Tesoro de las tres lenguas*: 6).

Preposer, *preporre, anteporre, anteponer*, preponer, **poner delante** (*Tesoro de las tres lenguas*: 319).

Obmettre, omettre, *obliare, smemorare, ommittere*, omitir, **dexar atras** (*Tesoro de las tres lenguas*: 280).

Dechasser, *scacciare, ributtare, rispingere*, **echar a fuera**, empujar despedir (*Tesoro de las tres lenguas*: 109).

Aunque no podemos excluir totalmente ciertas influencias interlingüísticas en la creación de las entradas trilingües, tampoco parecen ser simples traducciones palabra por palabra, ya que las correspondencias en las tres lenguas románicas muestran una fina diferenciación entre VcP, otras expresiones analíticas y verbos simples y prefijados.

Comparando el *Tesoro* trilingüe con el *Tesoro* monolingüe de Covarrubias, analizado en 2.2, constatamos una presencia mayor de VcP en las entradas trilingües de la parte de francés a español e italiano de la primera obra. En cambio, hay una reticencia a registrar los VcP como unidades léxicas propias en la primera parte del *Tesoro* trilingüe, partiendo del español, y aún más en el *Tesoro* monolingüe de Covarrubias, a pesar de que el antecedente francés-español del *Tesoro* trilingüe le sirve de fuente (*cf.* Alvar Ezquerra 1992: 639). En ambos diccionarios, los VcP se dan principalmente en la parte explicativa de las entradas, aunque se observan algunas diferencias: por ejemplo, en el *Tesoro* trilingüe faltan por completo las formaciones con *(a)dentro*, extremadamente diversas en el diccionario de Covarrubias, mientras que hay más formaciones con *(a)fuera*. Entre ellas, *echar (a)fuera* no solo tiene su propia entrada en el *Tesoro* trilingüe, sino que es el VcP que se menciona con mayor frecuencia en diferentes entradas, funcionando casi como un VcP *passé-partout*.

¹⁵ Por el contrario, también hay entradas en las que no se encuentra un VcP en español, a diferencia del italiano y, en pocos casos, del francés:

Entrer, intrare, *passare dentro*, entrar, caber (*Tesoro de las tres lenguas*: 152).

Embattre, *intrare, venire, passare dentro*, llegar, entrar, hincar (*Tesoro de las tres lenguas*: 139).

Ficher dedans, *ficcare dentro*, hincar, clauar (*Tesoro de las tres lenguas*: 189).

Entreiecter, *gettare dentro, o per mezzo*, enechar, entrechar (*Tesoro de las tres lenguas*: 151).

Por último, se analizará en este apartado el papel de los VcP en obras seleccionadas de la lexicografía y gramaticografía del español procedente de Inglaterra. En este campo, *The Spanish Grammar* de John Thorie (1590), una traducción de las *Reglas gramaticales para aprender la lengua Española y Francesa* de Antonio de Corro (1586), se convierte en el modelo para las gramáticas español-inglesas posteriores (cf. Neumann-Holzschuh 1992: 621). Al igual que en el *Arte* de Correas (cf. 2.2), no encontramos ninguna mención de los adverbios espaciales en los apartados que tratan de los adverbios y preposiciones (cf. Thorie 1590: 112-116). La misma obra inicia también la lexicografía hispano-inglesa con una lista de 1 100 palabras, en la que no encontramos ningún VcP. Aparte de pequeñas gramáticas y algunos repertorios y vocabularios publicados a finales del siglo XVI, en el siglo XVII no aparece ningún nuevo diccionario bilingüe español e inglés. Solo en 1740 el español Pedro Pineda publica su *Nuevo diccionario, español e inglés e inglés y español* en Londres, que sigue, con varias adiciones, al *Dictionary English and Spanish* de John Stevens (1705). Este es a su vez una copia del *Dictionarie in Spanish and English* de Minsheu (1599), que incluye partes del repertorio de palabras de *The Spanish Schoolemaster* de William Stepney (1591) (cf. Alvar Ezquerria 1992, 641s.).

En la parte de español a inglés del diccionario de Pineda, algunos pocos VcP tienen una entrada bajo el correspondiente verbo o adverbio español o se encuentran en los refranes populares incluidos bajo las entradas del verbo u otras palabras:

Echàr fuéra, to cast out (cf. *echar*).

Hazérse afuéra, to stand out, to stand off, to stand by (cf. *hazerse*).

Bolvèr lo de Adéntro afuera, to turn the inside out (cf. *adéntro*).

Prov. Quien adelante no mira, **atràs se halla**: He who does not look before him, finds himself behind (cf. *mirar*).

Prov. Zórrro en Zorréra el húmo lo **écha fuéra**: When a Fox is in his Hole the Smoak fetches him out (cf. *Zórrro*).

Prov. Salamòn passò por su puérta cuándo nació, mas no **éntro déntro**: Solomon passed by his Door when he was born, but did not go in. Said of one that is not very wife (cf. *Salamòn*).

Como en el *Tesoro* trilingüe de las lenguas románicas, los VcP son más frecuentes en la parte que va hacia el español. En la entrada del verbo o de la partícula inglesa, los VcP españoles se ofrecen como equivalentes de verbos simples o de VcP en inglés. En estos casos, tampoco parece haber una transposición generalizada del VcP inglés al español: por ejemplo, *go down* se traduce con el verbo simple *baxàr* y, alternativamente, con el VcP

ir abàxo, mientras que *lie down*, *sit down* y *fall down* corresponden a un verbo español simple:

- Down, adv. bàxo, abàxo.
- To go down, baxàr, **ir abàxo**.
- To lie down, acostàrse.
- To sit down, sentàrse.
- To fall down, caèr.

La indicación de expresiones alternativas en español en forma de verbos simples, prefijados y VcP, pero también de cultismos y préstamos, ya evidente en los diccionarios analizados anteriormente, se encuentra en varias entradas:

- To go abroad, salir. To take one abroad with him, **salir fuèra** con otro, salir en compañía de òtro (*cf. abroad*).
- To detrude, or thrust out, v. a. **echar fuera**, despedir.
- To expel, v. a. espelèr, **echàr fuèra**.
- To shoot, as Things growing, brotàr, salir **echar fuera**, crecer.
- To go in, **ir dentro**, entràr.
- To advance, v. n. (to go forward) avanzàr acercàr, **ir adelànte**.
- To put forward, adelantàr, **ponèr adelànte**, **passàr adelante**.
- To go before, **ir delànte**, adelantarse.
- To jog on, v. n. avanzàr, **ir adelànte**.
- To go backward, **bolvèr atras** reculàr.
- To give back, retrocedèr, **bolvèr atras**.
- To enter, v. a. and n. (to go into) entràr, **ir dentro**.
- To out, **echàr fuèra** despojàr.
- To imprime, a Term in Hunting, arrojàr otra vez, **echàr fuèra** otra vèz.
- To proceed, or go forwards, procedèr, **passar adelante**.
- To bend back, retrocedèr, **doblàr àzia atras**.
- To turn upside-down, traftornàr, **bolvèr lo de arriba, a bàxo**.
- To cast away Care, divertirse, **echàr cuidados a fuera**, alegrarse.
- To cast out Devils, defendemoniàr, **lançàr fuèra** demonios (*cf. Devil*).
- To turn the Inside out, v. a. envessàr, **bolvèr lo de dentro a fuèra**, rebolvèr.
- Detruded, p. p. **echàdo fuèra**, despedido.
- Expeller, f. el que espèle, ô **ècha fuèra** (*cf. expeller*).

En otras entradas de la parte del inglés al español, los VcP españoles representan los únicos equivalentes para VcP ingleses e incluso para verbos ingleses sin partícula, como en el caso de los verbos de trayectoria *pass* y *recede*:

- To fetch down, **traèr abàxo**, ò **llevàr abàxo** (*cf. to fetch*).
- To fling away, **tirar fuera**, **echàr fuèra**.
- To lead out, **conduzir fuera**.
- To peep in, **miràr dentro**.
- To peep out, **miràr fuera**.
- To hover, (or flutter over) **volàr hàzia arriba**, ò **estàr suspènso** en el ayre como hazen las aves.
- To carry before, **llevàr delànte**.
- To drive before one, **echàr delànte**.
- To leap forward, **saltàr adelànte**.
- To go on, **ir adelànte**.
- To out-go, **passàr adelànte**.
- To pass, v. n. to go from one Place to another, **passàr adelànte**.
- To turn back, **bolvèr atràs**.
- To cast one behind, anticipàr a alguno, **dexàrle atràs**.
- To recede, v. a. **bolver atras**.
- To fall in, **caèr dèntro**.
- To look in, **miràr dèntro**.
- To inject, v.a. or cart in, **meter dentro**, **ponèr dèntro**.

Aunque no podemos descartar una cierta sobrerrepresentación de los VcP españoles en el diccionario bilingüe de Pineda debido a una posible influencia de los modelos ingleses, las construcciones españolas se corresponden en gran medida con los VcP encontrados en los diccionarios renacentistas, como el *Tesoro* monolingüe de Covarrubias y/o el *Tesoro* trilingüe: incluye tanto los VcP formados con *dentro* (ausentes del *Tesoro* trilingüe) como los formados con (*a*)*delante*, *atràs*, (*a*)*baxo* y *fuera*, así como el VcP más frecuente *echar fuera*, ausente en el *Tesoro* de Covarrubias.

En conclusión, podemos constatar que los VcP no se incluyen en las gramáticas destinadas al aprendizaje del español fuera de España, pero gozan de una mayor consideración en las entradas de los diccionarios bi- o multilingües con fines didácticos que van del francés o inglés al español. Este hecho puede atribuirse, al menos en parte, a una mayor conciencia de este tipo de construcciones en las obras hispano-inglesas debido a la importancia de los VcP en inglés, pero es más sorprendente en el caso del francés e italiano, donde los VcP disminuyen a partir de los siglos xv y xvi, al igual que en español (*cf.* apartado 1). La mayor presencia de los VcP en la obra trilingüe podría deberse a un mayor apoyo en obras anteriores, como las de Nebrija (*cf.* 2.1), y a su enfoque más aplicado y menos culto. Sin embargo, al igual que en el *Tesoro* monolingüe de Covarrubias, hay una reticencia a

conceder entradas propias a los VcP en las partes de los diccionarios bi- y multilingües que parten del español a otras lenguas.

2.4. LOS VcP EN LAS OBRAS DE LA RAE

En este subapartado se analizará el papel de los VcP en las obras de la Real Academia Española (RAE) fundada en 1713 según el modelo de la *Académie française*, ya creada en 1635, con el objetivo de fijar y restaurar el prestigio del español tras la decadencia política de España (cf. Cano Aguilar 2004: 730). En el campo de la gramaticografía, la *Gramática de la lengua castellana* de la RAE (GRAE), publicada en 1771, representa la obra más importante del siglo XVIII. Se trata de una gramática de índole normativa, cuya concepción didáctica se remonta al Humanismo (cf. Garrido Vílchez 2010: 193). Se caracteriza, según Sarmiento (1984: 41s.), por un “normativismo moderado y equilibrado”, basado en el “uso de hablar que tubieron los que hablaron antes de nosotros”. En su primera edición, muestra una división tradicional en dos partes: la primera contiene la descripción morfológica de las partes de la oración y la segunda, titulada ‘sintaxis’, se centra en las reglas del orden de las palabras, de la congruencia y de la rección, al igual que las gramáticas renacentistas (cf. Neumann-Holzschuh 1992: 624). En el siglo XVIII se publican otras tres ediciones casi idénticas de la *Gramática* (1772, 1781, 1796). También las 22 ediciones del siglo XIX muestran, en general, pocos cambios respecto a la primera edición de 1771 y siguen orientadas a los principios prescriptivos y tradicionales y al uso de los escritores del Siglo de Oro. La última edición revisada data de 1931 (cf. Neumann-Holzschuh 1992: 626, 628s.). Una reorientación de la gramaticografía académica solo se produce con el *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* (1973), concebido como obra preparatoria de la *Nueva Gramática de la Real Academia Española*, que sale a la luz en 2009.

En la primera edición de la *Gramática* académica de 1771, el adverbio y la preposición se consideran partes de la oración que ya no se subsumen bajo el término de ‘partícula’ (GRAE 1771: VIII.), a diferencia de las gramáticas renacentistas. Se adopta, sin embargo, la distinción tradicional según la cual el adverbio es “una palabra que se junta al verbo para modificar y determinar su significacion” y que “puede estar en la oracion sin régimen, esto es, sin otra palabra despues de sí, y en esto se diferencia de la preposicion, que requiere despues de sí algun nombre, pronombre, ó verbo que perfeccione el sentido” (GRAE 1771: 186). La lista de los adverbios de lugar de la GRAE (1771: 189s.) incluye *cerca, lexos, dentro, fuera, arriba, abaxo, delante, detrás, encima, debaxo*, pero falta el adverbio *atrás* (se menciona, sin embargo,

tras como preposición). Se consideran también ‘adverbios compuestos’ o ‘modos adverbiales’ las combinaciones con *hacia/hasta/para/por*, como *por arriba, por abaxo* (cf. GRAE 1771: 188). En el mismo capítulo se menciona la posibilidad de combinar un verbo con un adverbio ‘de modo’ (como, por ejemplo, *hablar baxo*), pero no se hace alusión a las combinaciones con los adverbios de lugar (cf. GRAE 1771: 199). Sin embargo, en el artículo III, titulado ‘Del pleonasmó’, encontramos un párrafo que trata de los VcP ‘redundantes’ (cf. GRAE 1771: 342-344):

PLEONASMO vale lo mismo que sobra ó redundancia. Es figura viciosa quando sin necesidad se usa de palabras superfluas: y es figura útil y conveniente, aunque opuesta á la *elipsis*, quando se usa de palabras al parecer superfluas, pero que son necesarias para dar mas fuerza á la expresion y para no dexar duda alguna á los que nos oyen de lo que les queremos decir ó asegurar. [...] como se quiere dar mayor firmeza y energia á la expresion para que no se dude de ella, se añaden estas ó semejantes palabras. De la misma figura usamos quando decimos: [...] subir *arriba*: baxar *abaxo*, porque en rigor gramático sobran las palabras por el [...] *arriba*, y *abaxo*, pues [...] no se sube abaxo, ni se baxa arriba; pero el uso fundado en el deseo de no dexar duda en lo que se dice, ha establecido aumentar algunas veces aquellas palabras (GRAE 1771: 342-344).

Como se desprende de esta cita, la RAE considera ‘gramaticalmente superfluos’ los adverbios en construcciones como *subir arriba* o *baxar abaxo*, pero reconoce que pueden tener una función enfática y aclaratoria y no se hace ninguna recomendación explícita respecto a su uso. Pasajes idénticos o muy similares se encuentran en las ediciones posteriores de la *Gramática* de los siglos XVIII y XIX. A partir de la edición de 1880 se añade incluso el comentario “el uso aprueba y, aun á veces, reclama este género de pleonasmos” (GRAE 1880: 272)¹⁶. Mientras que el párrafo se encuentra en la *Gramática* hasta la penúltima edición de 1928, se suprime sin reemplazo en la última edición de 1931, ausencia que también se constata en el *Esbozo* de 1973¹⁷.

¹⁶ En este ámbito específico, no se comprueba la observación de Garrido Vilchez (2010: 200), según la cual “a partir de la GRAE-1880 encontraremos un nuevo dato que parece apoyar la tesis de que el normativismo académico va cobrando consistencia, de forma paulatina, desde finales del siglo XIX”.

¹⁷ El *Esbozo* contiene, sin embargo, varios VcP, tanto en las explicaciones como en las citas de la literatura clásica, por ejemplo:

A continuación, analizamos los VcP en los diccionarios de la RAE del siglo XVIII hasta comienzos del siglo XXI. Los seis volúmenes del primer diccionario académico, publicados entre 1726 y 1739, representan el primer diccionario monolingüe en español desde el *Tesoro* de Covarrubias (1611). Se le conoce como *Diccionario de Autoridades* porque las entradas suelen estar autorizadas por la cita de varios autores clásicos. Sin embargo, a diferencia del rígido purismo de la *Académie Française*, los académicos españoles incluyen también palabras que, por su uso común, no necesitan justificación, así como un cierto número de dialectalismos y regionalismos. A partir de 1780, el diccionario se publica, en una versión abreviada y aligerada de citas, en un solo volumen bajo el título de *Diccionario usual*. Con varias reediciones ampliadas y actualizadas en los siglos posteriores (en 1817, 1884, 1925, 1992 y 2001), se convierte en el modelo de referencia lexicográfica más importante de España (cf. Alvar Esquerra 1992: 643s.).

En el *Diccionario de Autoridades* (DA 1726-1739), todos los adverbios espaciales (incluso *atrás*, ausente en la *Gramática* académica) tienen su propia entrada. De forma innovadora respecto a las obras analizadas anteriormente, en algunas de ellas también hay subentradas para ‘frases (adverbiales)’ formadas con estos adverbios. Incluyen, por ejemplo, *hacerse atrás*, *quedarse atrás*, *tornar/volver atrás*, *volverse atrás*, *ir adelante*, *llevar adelante*, *passar delante*, *poner delante*, *dexar aparte*, *andar derécho*, *irse derécho*, así como algunas colocaciones como *venirse el cielo abaxo*, *volver lo de abaxo arriba*, *poner las manos delante*, *irse por el mundo/por essos mundos adelante*. Otras expresiones se encuentran como subentradas bajo los respectivos verbos o sustantivos (p. ej. *echar el pie adelante/atrás* bajo *echar*, *volver pié atrás* bajo *pié*). Al igual que en los diccionarios anteriores, coexisten alternativas cultas o prefijadas (cf. *proseguir*, *retroceder*, *desandar* en los siguientes ejemplos):

Ir adelante. Phrase, que significa no detenerse, proseguir en lo que se vá diciendo o tratando. Latín. Prosegui. Procedere (cf. *ir*).

Llevar adelante. Además del sentido recto, vale proseguir alguna especie o intento, con tesón y constáncia. Latín. *Instanter prosequi*. *Enixè intendere* (cf. *llevar*).

Hacerse atrás. Phrase mui común, y significa lo próprio que retroceder, retirarse hácia atrás, para dár lugar à que otros passen por delante, ò puedan caber y passar sin embarázo. Lat. *Retro agi*. *Se retrorsum*

Decid, Sancho amigo, **pasá adelante** (Cervantes, Quijote, II, 7) (*Esbozo* 1973: 118).

Cuando el paréntesis termine la cláusula de que depende, el punto final **irá fuera** (*Esbozo* 1973: 150).

amovére. HORTENS. Adv. y Quar. fol. 66. Pues mas *atrás nos hemos de hacer* (cf. *atrás*).

Tornar ò volver atrás. Fuera del significado literal, que vale retroceder y desandar lo andado, metafóricamente vale afloxar, descaecer del intento, y en cierta manera retroceder del camino y propósito hecho, entibiándose en el fervor con que se empezó. Lat. *Regredi. Gradum referre*. SANT. TERES. en su Vid. cap. 31. Porque mui muchas almas *tornan atrás*, que no saben las pobrecitas valerse. NIEREMB. Dictam. espirit. No te pares en el camino de la perfección, porque será *volver atrás* (cf. *atrás*).

Además, un número mucho mayor de VcP se encuentra en las explicaciones y en los ejemplos dentro de otras (o las mismas) entradas. A modo de ejemplo, la siguiente tabla muestra los resultados de la consulta exhaustiva del *Diccionario de Autoridades* para los adverbios *abaxo*, *adelante* y *atrás* en las entradas independientes y en el texto de las entradas (se indican en la tabla también las ocurrencias con *para* y *hácia*):

Adverbio	(Sub)entradas	Texto de todas las entradas
abaxo	venirse el cielo abaxo, volver lo de abaxo arriba crecer hacía abaxo	venirse abaxo, echarse abaxo, llevar abaxo, poner abaxo, descolgar abaxo baxarse hacía abaxo, inclinar hacía abaxo, volver hacía abaxo, caer hacía abaxo, mover hacía abaxo, correr para abaxo
adelante	ir adelante, llevar adelante, echar el pie adelante	passar(se) adelante, ir(se) adelante, caminar adelante, proceder adelante, meter adelante, venir adelante, proseguir adelante, marchar adelante, echar adelante, mirar adelante, mover adelante, extenderse adelante, llevar adelante, correr adelante, hacerse adelante, navegar adelante, seguir adelante, proseguir adelante, pujar adelante dar passos hacía adelante, empujar hacía adelante, inclinar hácia adelante, traer hacía adelante, salir hacía adelante, guardar para en adelante, saltar hacía adelante, volver hácia adelante, moverse hácia adelante
atrás	hacerse atrás, quedarse atrás, tomar/volver atrás, volverse atrás, echar el pie adelante/ atrás, volver pié atrás	caer (hácia) atrás, cejar atrás, dexar atrás, echar (hácia) atrás, hacerse atrás, hallarse atrás, ir (hácia) atrás, navegar atrás, passar atrás, poner atrás, quedar atrás, retirar atrás, seguir atrás, dar passos/un passo/este golpe/un punto/vueltas (hácia) atrás, volver unos passos atrás andar hácia atrás, caminar hácia atrás, doblar(se) hácia atrás, encogerse hácia atrás, inclinar hácia atrás, remandar hácia atrás, remar hácia atrás, resurtir hácia atrás, retirarse hácia atrás, sacudir hácia atrás, saltar hácia atrás, tirar hácia atrás, volar hácia atrás

Tabla 2. Combinaciones de verbo + (*para/hácia*) *abaxo/adelante/atrás* en el *Diccionario de Autoridades*

En el *Diccionario de Autoridades* obtienen sus propias subentradas sobre todo los VcP para los que se indica un significado metafórico o fraseológico, posiblemente al lado de su significado literal, aunque no es en absoluto el caso de todos los VcP de este tipo. En cambio, la mayoría de los VcP con significado espacial concreto solo aparecen en los ejemplos y las explicaciones.

En la versión abreviada, el *Diccionario usual*, cuya primera edición aparece en 1780, solo se retoma una parte de las subentradas con VcP incluidas en el *Diccionario de Autoridades*, y se omiten aún más en las ediciones posteriores del *Diccionario usual* de los siglos XIX y XX. Por

ejemplo, la edición de 1780 contiene las siguientes subentradas bajo la entrada del adverbio *atrás*:

hacerse atras ‘retroceder’, *quedarse atras* ‘que ademas del sentido literal se dice por alusion del que no alcanza, ó no sabe tanto como otro. Dícese también del que no llega á comprender toda la fuerza de alguna cosa’

volver(se) atras ‘desdecirse, faltar á lo prometido, no cumplir la palabra dada’

De ellos, solo la entrada de *volverse atrás* se mantiene en las ediciones de 1817, 1884, 1925, 1992 y 2001. Además, se omite el refrán *Quien adelante no mira, atras se queda, ó atras se halla* ‘que enseña que en todas las acciones se debe considerar y prevenir lo que puede resultar de ellas’ en las ediciones posteriores. Otras entradas omitidas a partir de la edición de 1817 son las siguientes:

pasar delante ‘lo mismo que no hacer reparo, ó caso de alguna cosa’.

poner delante ‘con que se explican imágenes, ú otras especies, que se suelen representar á la idea, unas veces alegres, otras tristes, segun el estado en que por entonces se halla la imaginacion’ (*cf. delante*).

ir/venir alto ‘se dice de los rios, ó arroyos quando van muy crecidos’ (*cf. alto*).

llevar adelante alguna cosa ‘que vale proseguirla, ó continuarla’.

Quien adelante no mira, atras se queda ‘quan conveniente es premeditar, ó prevenir las contingencias que pueden tener las cosas, antes de emprenderlas’ (*cf. adelante*).

Se observan tendencias similares para los VcP bajo la entrada del verbo, como en el caso de *echar*: En la edición de 1780 se incluyen, entre otras, las siguientes subentradas:

echar el cuerpo fuera/echarse fuera ‘retirarse y apartarse de algun negocio, tratado, y no querer incluirse, ni tener parteen lo que se tratare, hiciere’.

echar fuera ‘Dícese en las cuentas, quando no se admite alguna partida por falta de justificacion’.

echar el pie atras ‘retirarse uno de algun negocio, apartarse de lo que habia empezado hacer, y tomado por su cuenta, faltar lo que habia prometido, dicho, sin querer proseguir en ello’.

echar el pie adelante ‘adelantarse en la aplicacion y estudio, procurando no perder el tiempo para saber. Y de este mismo modo

se usa para significar que uno se adelanta a otro en el valor, en la pretension’.

Todas estas subentradas faltan en las ediciones posteriores del *Diccionario usual* y solo *echarse atrás* ‘no cumplir un trato o una promesa’ aparece en las ediciones de 1992 y 2001.

En total, podemos observar diferentes fases en la lexicografía y gramaticografía de la RAE que no necesariamente van en paralelo: En la *Gramática* de 1771, observamos por primera vez una mención explícita respecto a los VcP españoles, aunque solo se refiere a las construcciones ‘pleonásticas’. La RAE adopta una posición más bien neutra hacia estos VcP, refiriéndose a su función enfática y aclaratoria y, a partir de la edición de 1880, también a su uso establecido. El párrafo correspondiente se mantiene en las ediciones posteriores de la *Gramática* y solo se suprime en la última edición de 1931.

En el *Diccionario de Autoridades* de la primera mitad del siglo XVIII se mantiene, por un lado, la tendencia ya observada en la lexicografía monolingüe anterior de no conceder entradas propias a todos los VcP. Sin embargo, hay una presencia más sistemática de entradas para los VcP metafóricos o fraseológicos, mientras que las construcciones con significado espacial aparecen sobre todo en las explicaciones y en los ejemplos de los autores de los Siglos de Oro. Además, se elimina un número considerable de las entradas con VcP a partir de la edición de 1817 del *Diccionario usual*.

3. CONCLUSIONES

El objetivo del presente trabajo ha sido aclarar el papel de los VcP, que han sido considerados ‘marginales’ a varios niveles, en la lexicografía y gramaticografía del español. El análisis diacrónico demuestra que estas construcciones cuentan con una consideración variable en los diccionarios y gramáticas de orientación prescriptiva y/o didáctica, lo que se corresponde, en cierta medida, con su presencia medieval hasta el siglo XV y su declive a partir del siglo XVI (*cf.* apartado 1).

El papel relativamente importante de los VcP en las obras de Nebrija de finales del siglo XV todavía refleja la presencia de los VcP en el español medieval y medio. Sin embargo, mientras que los VcP se presentan en unas 150 entradas como equivalentes a verbos prefijados del latín en el diccionario latino-español (1492b), varios VcP con verbos de trayectoria

(intransitivos y causativos) no se registran en el diccionario español-latino (hacia 1494). Esta reticencia a conceder a los VcP el estatus de unidades léxicas mediante entradas propias se intensifica en diccionarios posteriores, lo que coincide con el descenso de los VcP en los datos de corpus a partir del siglo XVI. Aunque no hay ninguna estigmatización explícita de los VcP en las obras renacentistas, sí que puede vincularse a razones normativas y a la (re)latinización del español. Especialmente en los diccionarios monolingües publicados en España en el siglo XVII, los VcP solo se citan como alternativas a palabras neológicas y cultas o son completamente sustituidos por ellas; en algunos casos, también se observan cultismos dentro de los VcP. En cambio, algunos VcP siguen representados con entradas propias en diccionarios de índole menos normativa fuera de España. Además, los VcP con significado espacial se encuentran en ejemplos expresivos y coloquiales/vulgares (p. ej. *¡Oste, puto, guarda afuera!*) en el *Arte* de Correas (1627), mientras que sigue utilizando algunos VcP con significados metafóricos (p. ej. *pasar adelante*). Aparte de la presión normativa, el estudio de la lexicografía bi- y multilingüe también documenta el mayor uso de los VcP cuando el español es la lengua meta, mientras que encontramos menos VcP en la dirección opuesta (entrada en español y equivalente en otra(s) lengua(s)). Se trata de una tendencia que se observa sistemáticamente, empezando con los diccionarios de Nebrija, y que plantea la cuestión de ciertas influencias interlingüísticas. Este aspecto y sus raíces más antiguas en las traducciones de obras historiográficas y bíblicas al castellano antiguo se explorarán con más detalle en Wiesinger (en prep. a y b; véase también Wiesinger 2021 para el rol del contacto lingüístico desde una perspectiva sincrónica).

En el ámbito de la gramaticografía, Nebrija menciona explícitamente los adverbios espaciales en su *Arte* de 1492, así como su capacidad para cambiar el significado del verbo. En cambio, en su *Arte* de 1627, Correas destaca la importancia de los verbos simples y solo menciona la formación de verbos deadverbiales y prefijados, y ni siquiera menciona los adverbios espaciales. Podemos suponer que ciertos adverbios se evitan conscientemente por razones latinizantes: por ejemplo, *atrás* no solo está ausente en las gramáticas de Nebrija y de Correas, así como en el *Arte* de las tres lenguas castellana, latina y griega, en la que Correas (1627: 104) solo incluye *apro* en vez de *tras/atrás*.

Recordamos también la crítica de Gracián Dantisco (1593: 52) en el *Galateo español*, según el cual *reular atrás* no corresponde al ‘buen sonido’ (cf. 2.3). En su estudio diacrónico de los relacionantes locativos, Octavio de Toledo y Huerta (2016: 97) constata además una preferencia de la forma heredada *tras* sobre las formaciones del español antiguo *detrás/atrás* (*de*) en el período (pre)romántico, “cuyo mayor o menor vigor está en función del

grado de distancia comunicativa que se procura en cada obra”. Solo a partir de la primera edición de la *Gramática* de la RAE (1771) encontramos un listado completo de los adverbios de lugar, pero siempre con la excepción del adverbio *atrás* (a diferencia de la preposición *tras*).

En una primera fase, los trabajos lexicográficos y gramaticales de la RAE parecen en cierta medida ‘restablecer’ los VcP: al menos algunas de estas construcciones, sobre todo con significado metafórico o fraseológico, se incluyen de forma más sistemática con subentradas propias bajo las entradas de los respectivos adverbios o verbos en el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) y en la primera edición del *Diccionario usual* (1780). También encontramos por primera vez un comentario explícito sobre los VcP denominados ‘pleonásticos’, que la RAE considera como ‘gramaticalmente superfluos’ pero también ‘enfáticos’, ‘aclaratorios’ y aprobados por el uso, en las ediciones de la *Gramática* de los siglos XVIII y XIX. Sin embargo, esta mención se suprime a partir del siglo XX y, ya en las ediciones del siglo XIX del *Diccionario usual*, se vuelve a omitir un número importante de VcP.

En conclusión, el análisis diacrónico revela que tanto la reticencia a tratar los VcP como unidades léxicas del español con entradas propias en las obras lexicográficas (mientras que sí se utilizan en las partes explicativas), como su falta de reconocimiento como procedimiento de formación de palabras en las gramáticas del español, se remontan a una tradición humanista y, sobre todo, renacentista de índole (re)latinizante. En cambio, la crítica explícita a estas construcciones no se basa en una larga tradición, ya que surge por parte de la RAE y del Instituto Cervantes (y, al parecer, solo temporalmente) a propósito de los VcP ‘pleonásticos’ a principios del siglo XXI (*cf.* apartado 1).

Aparte de las motivaciones tradicionalistas y normativas, la marginalidad de los VcP en la gramaticografía y lexicografía del español puede relacionarse también con las características intrínsecas de los VcP. Como se ha señalado en el apartado 1, se trata de construcciones sintagmáticas, posiblemente discontinuas, con significados composicionales y no composicionales, lo que hasta hoy en día dificulta su adscripción a la gramática o al léxico (*cf.* también nota 1). Además, los VcP españoles nunca alcanzan la misma productividad que, por ejemplo, los VcP en inglés. Estos surgen en el periodo de transición del inglés antiguo al inglés medio (en torno al siglo XII) y cuentan con un aumento global de su frecuencia y productividad a partir de mediados del siglo XVII (*cf.* Hiltunen 1983a; Rodríguez-Puente

2019: 281-283)¹⁸. Sin embargo, la tradición latina también parece retardar su reconocimiento como patrones productivos del inglés: hasta el siglo XVIII, los VcP se mencionan en las gramáticas del inglés únicamente de pasada (*cf.* Hiltunen 1983b: 379; Beal 2004: 83). Solo entonces empiezan a considerarse en las obras gramaticales y lexicográficas como una de las idiosincrasias más llamativas del inglés (*cf.*, p. ej., Smith 1925: 172), también por su contraste con la gramática latina (*cf.* Thim 2012: 3). Esta observación confirma una vez más la importancia de la gramaticografía del latín (clásico) en la marginalización de ciertos fenómenos lingüísticos en la lexicografía y gramaticografía de las lenguas europeas, cuyos efectos se pueden sentir, como en el caso de los VcP españoles, hasta la actualidad.

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a Dorothee Huff, del centro de competencia OCR-BW de las universidades de Tubinga y Mannheim, su apoyo en la lectura OCR de algunos diccionarios históricos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DICCIONARIOS, GRAMÁTICAS, OBRAS FRASEOLÓGICAS E HISTÓRICAS

- BOSQUE, IGNACIO (dir.). 2005. *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.
- BOSQUE, IGNACIO Y VIOLETA DEMONTE (eds.). 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- CORPAS, GLORIA. 1997. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORREAS, GONZALO. 1625/1903. *Arte de la lengua castellana*. Salamanca. Publicado por el conde de la Viñaza. Madrid: Real Academia Española.
- _____. 1627. *Trilingve de tres artes de las tres lenguas castellana, latina, i griega, todas en Romanze*. Salamanca.
- CORRO, ANTONIO DE. 1586. *Reglas gramaticales para aprender la lengua Española y Francesa, confiriendo la una con la otra*. Oxford: Joseph Barnes.

¹⁸ Esta evolución va acompañada de la pérdida del sistema de prefijos del inglés antiguo y del aumento de verbos que no expresan ningún componente semántico de trayectoria o dirección (*cf.* Hiltunen 1983a; Los *et al.* 2012: 146; Verkerk 2015: 95).

- COVARRUBIAS OROZCO, DON SEBASTIAN DE. 1611. *Tesoro de la lengua castellana, o española*. Madrid.
- DELLA CASA, GIOVANNI. 1558. *Il Galateo, overo de' costumi*. Venecia.
- GRACIÁN DANTISCO, LUCAS. 1593/2015. *Galateo español*. Edición de Pilar Egoscozabal Carrasco. Würzburg/Madrid: More Than Books/Clásicos Hispánicos.
- INSTITUTO CERVANTES. 2013. *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Madrid: Espasa.
- MINSHEU, JOHN. 1599. *A Spanish Grammar, first collected and published by Richard Percivale Gent. Now augmented and increased* London: Edm. Bollifant.
- MOLINER, MARÍA. 2002. *Diccionario de uso del español*. 2.ª edición, tomo 11. Madrid: Gredos.
- NEBRIJA, ANTONIO DE. 1492a/1980. *Gramatica de la lengua castellana*. Salamanca. Estudio y edición de Antonio Quilis. Madrid: Edición Nacional.
- NEBRIJA, ELIO ANTONIO DE. 1492b/1979. *Diccionario latino-español*. Salamanca. Reproducción con un estudio preliminar por Germán Colón y Amadeu-J. Soberanas. Barcelona: Puvill.
- _____. Hacia 1494/1951. *Vocabulario español-latino*. Salamanca. Reproducción en facsímil por la Real Academia Española. Madrid.
- ODIN, CÉSAR. 1607. *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*. Paris.
- PALENCIA, ALONSO DE. 1490. *Universal vocabulario en latín y en romance*. Sevilla.
- PAPIAS. Siglo 11/1485. *Elementarium doctrinae rudimentum*. Venecia.
- PINEDA, PETER. 1740. *A new dictionary Spanish and English and English and Spanish*. London.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1726-1739. *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, ... [Diccionario de Autoridades]*. Madrid.
- _____. 1771; 1880; 1928; 1931. *Gramática de la lengua castellana*. Madrid.
- _____. 1780; 1817; 1884; 1925; 1992; 2001. *Diccionario usual*. Madrid.
- _____. 1973. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2014. *Diccionario de la lengua española*. 23.ª edición. Madrid: Espasa.
- RUIZ, LEONOR. 1998. *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- STEPNEY, WILLIAM. 1591. *The Spanish Schoole-Master containing Seven Dialogues*. London: R. Field for Iohn Harison.
- STEVENS, JOHN. 1705. *A Dictionary English and Spanish*. London.
- THORIE, JOHN. 1590. *The Spanish Grammar, with certaine Rules teaching both the Spanish and French tongues*. London.
- VILLENA, ENRIQUE DE. 1433/1993. *Arte de trovar*. Edición y estudio de Francisco J. Sánchez Cantón. Madrid: Visor Libros.
- VICTOR, HIEROSME. 1606. *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española*. Genève/1616. *Seconde partie du Thresor des trois langues françoise, italienne et espagnole*. Cologni.

LITERATURA SECUNDARIA

- ALVAR EZQUERRA, MANUEL. 1992. Spanisch: Lexikographie/Lexicografía. En Günter Holtus, Michael Metzeltin y Christian Schmitt (eds.). *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Tomo VI,1: *Aragonesisch/Navarrisch, Spanisch, Asturianisch/Leonesisch*, pp. 636-651. Tübingen: Niemeyer.
- ARROYO HERNÁNDEZ, IGNACIO. 2020. *Subir arriba*: redundancia e interpretación de construcciones direccionales con partes axiales en español. *Artifara* 20(2): 173-187.
- ASCOLI, GRAZIADIO I. 1880-1883. Annotazioni sistematiche al Barlaam e Giosafat soprasilvano: Saggio di morfologia e lessicologia soprasilvana. *Archivio Glottologico Italiano* 7: 406-602.
- ASKE, JOHN. 1989. Path predicates in English and Spanish: A closer look. *Berkeley Linguistics Society* 15: 1-14.
- BEAL, JOAN. 2004. *English in modern times: 1700-1945*. London: Arnold.
- BERTHELE, RAPHAEL. 2006. *Ort und Weg. Die sprachliche Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätoromanischen und Französischen*. Berlin: De Gruyter.
- _____. 2013. Disentangling manner and path. Evidence from varieties of German and Romance. En Juliana Goschler y Anatol Stefanowitsch (eds.). *Variation and change in the encoding of motion events*, pp. 55-75. Amsterdam y Philadelphia: Benjamins.
- BOOI, GEERT. 2002. Constructional idioms, morphology and the Dutch lexicon. *Journal of Germanic Linguistics* 14(4): 301-329.
- CALVO RIGUAL, CESÁREO. 2008. I verbi sintagmatici italiani, con appunti contrastivi con lo spagnolo e il catalano. En Carmen González Rojo y Pedro Mogorrón Huerta (eds.). *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: Lexicografía y traducción*, pp. 47-66. Alicante: Universidad de Alicante.
- CANO AGUILAR, RAFAEL. 2004. *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- CINI, MONICA. 2008. I verbi sintagmatici in italiano: una proposta di descrizione. En Monica Cini (ed.). *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali*, pp. 41-59. Frankfurt a.M. et al.: Lang.
- COOPER, LOUIS. 1960. Girolamo Vittori y César Oudin: un caso de plagio mutuo. *Nueva Revista de Filología Hispánica* XIV: 3-20.
- CORDIN, PATRIZIA. 2011. *Le costruzioni verbo-locativo in area romanza. Dallo spazio all'aspetto*. Berlin y Boston: De Gruyter.
- COROMINAS, JOAN. 1987. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. 3.ª edición. Madrid: Gredos.
- DWORKIN, STEVEN N. 2010. Thoughts on the re-latinization of the Spanish lexicon. *Romance Philology* 64(2): 173-183.
- EBERENZ, ROLF. 2006. Cultura lingüística y cultivo del castellano en el otoño de la Edad Media. En José J. de Bustos Tovar y José L. Girón Alconchel (eds.). *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Madrid, 29 de septiembre-3 de octubre de 2003*, pp. 85-102. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Arco y Asociación de Historia de la Lengua Española.
- FAGARD, BENJAMIN. 2019. From *il s'envole hors* to *il sort du nid*: A typological change in French motion expressions. En Michel Aurnague y Dejan Stosic (eds.). *The semantics of dynamic space in French: descriptive, experimental and formal studies on motion expresión*, pp. 110-138. Amsterdam y Philadelphia: Benjamins.

- FLORIO, NICOLA. 2021. Estudio comparativo de verbos sintagmáticos de movimiento en español e italiano. *Romanica Olomucensia* 33(1): 75-94, en línea: <https://romanica.upol.cz/pdfs/rom/2021/01/05.pdf> [Consulta: 27/11/2022].
- GALLINA, ANNA MARIA. 1959. *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. Firenze: Leo S. Olschki.
- GARRIDO VÍLCHEZ, GEMA B. 2010. *Las Gramáticas de la Real Academia Española. Teoría gramatical, sintaxis y subordinación (1854-1924)*. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca.
- GOLDBERG, ADELE E. 2016. Tuning in to the English verb-particle construction. En Léa Nash y Pollet Samvelian (eds.). *Approaches to complex predicates*, pp. 50-65. Leiden: Brill.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, MARÍA J. 1997. Sobre la motivación semántica de las expresiones pleonásticas de movimiento: *subir arriba, bajar abajo, entrar adentro y salir afuera*. En Concepción Company Company (ed.). *Cambios diacrónicos en el español*, pp. 123-141. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- HARRIS-NORTHALL, RAY. 1999. Re-latinization of Castilian lexis in the early sixteenth century. *Bulletin of Hispanic Studies* LXXVI: 1-12.
- HILTUNEN, RISTO. 1983a. *The decline of the prefixes and the beginnings of the English phrasal verb: The evidence from some Old and Middle English texts*. Turku: Turun Yliopisto.
- _____. 1983b. Phrasal verbs in English grammar books before 1800. *Neuphilologische Mitteilungen* 84(3): 376-386.
- IACOBINI, CLAUDIO. 2009a. Phrasal verbs between syntax and lexicon. *Rivista di Linguistica* 21(1): 97-117.
- _____. 2009b. The role of dialects in the emergence of Italian phrasal verbs. *Morphology* 19: 15-44.
- _____. 2012. Grammaticalization and innovation in the encoding of motion events. *Folia Linguistica* 46(2): 359-385.
- _____. 2015. Particle verbs in Romance. En Peter O. Müller, Ingeborg Ohnheiser, Susan Olsen y Franz Rainer (eds.). *Word-formation. An international handbook of the languages of Europe*, pp. 626-658. Berlin y New York: De Gruyter.
- _____. 2019. *Rapiéçages faits avec sa propre étoffe*. Discontinuity and convergence in Romance prefixation. *Word Structure* 12(2): 176-207.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, IRAIDE Y ALBERTO HIJAZO-GASCÓN. 2013. Las lenguas románicas y la tipología de los eventos de movimiento. *Romanische Forschungen* 125: 467-494.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, IRAIDE, ALBERTO HIJAZO-GASCÓN Y MARÍA-TERESA MORET-OLIVER. 2017. The importance of minority languages in motion event typology. En Iraide Ibarretxe-Antuñano (ed.). *Motion and space across languages. Theory and applications*, pp. 123-150. Amsterdam y Philadelphia: Benjamins.
- JACOBS, JOACHIM. 2008. Wozu Konstruktionen? *Linguistische Berichte* 213: 3-44.
- KRAMER, JOHANNES. 1981. Die Übernahme der deutschen und niederländischen Konstruktion Verb + Verbzusatz durch die Nachbarsprachen. En Wolfgang Meid y Karin Keller (eds.). *Sprachkontakt als Ursache von Veränderungen der Sprach- und Bewusstseinsstruktur. Eine Sammlung von Studien zur sprachlichen Interferenz*, pp. 129-140. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaften
- LOS, BETTELOU; CORRIEN BLOM; GEERT BOOIJ; MARION ELENBAAS Y ANS VAN KEMENADE. 2012. *Morphosyntactic change. A comparative study of particles and prefixes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LÖFSTEDT, BENGT. 1961. *Studien über die Sprache der langobardischen Gesetze*. Stockholm, Göteborg y Uppsala: Almqvist & Wiksell.
- MAIR, WOLFGANG. 1984. Transferenz oder autonome Bildung? *Zeitschrift für Romanische Philologie* 100: 408-432.

- MARTÍNEZ VÁZQUEZ, MONTSERRAT. 2001. Delimited events in English and Spanish. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 9: 31-59.
- MASINI, FRANCESCA. 2005. Multi-word expressions between syntax and the lexicon: The case of Italian verb-particle constructions. *SKY Journal of Linguistics* 18: 145-173.
- _____. 2006. Diacronia dei verbi sintagmatici in italiano. *Archivio Glottologico Italiano* XCI(1): 67-105.
- _____. 2012. *Parole sintagmatiche in italiano*. Cesena y Roma: Caissa Italia.
- MATEU, JAUME Y GEMMA RIGAU. 2010. Verb-particle constructions in Romance: A lexical-syntactic account. *Probus* 22: 241-269.
- NEUMANN-HOLZSCHUH, INGRID. 1992. Spanisch: Grammatikographie/Gramaticografía. En Günter Holtus, Günter, Michael Metzeltin y Christian Schmitt (eds.). *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Tomo VI, 1: *Aragonesisch/Navarrisch, Spanisch, Asturianisch/Leonesisch*, pp. 616-635. Tübingen: Niemeyer.
- NIEDEREHE, HANS-JOSEF. 1986. Das *Universal vocabulario* des Alfonso Fernandez de Palencia (1490) und seine Quelle. En Antonio Quilis y Hans-Josef Niederehe (eds.). *The History of Linguistics in Spain*, pp. 39-54. Amsterdam y Philadelphia: Benjamins.
- OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, ÁLVARO S. 2016. *Los relacionantes locativos en la historia del español*. Berlin y Boston: Walter de Gruyter.
- PAMIES BERTRÁN, ANTONIO. 2020. Polisemia diatópica del verbo sintagmático español. En Elena Dal Maso (ed.). *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica*, pp. 171-183. Venezia: Edizioni Ca' Foscari.
- PAMIES BERTRÁN, ANTONIO Y YARA EL GHALAYINI. 2021. Literal and metaphorical motion in context: The case of Spanish and Arabic phrasal verbs. En Elena Arsenteva (ed.). *The discursual use of phraseological units*, pp. 2-29. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- PENAS IBÁÑEZ, AZUCENA M.ª 2018. Cambio semántico y lexemática verbal. De los preverbios latinos a los verbos españoles prefijados y de régimen preposicional. Su relación con los *phrasal verbs*. *Romance Philology* 72: 229-154.
- QUILIS, ANTONIO. 1980. = Nebrija, Antonio de. 1492a/1980.
- RODRÍGUEZ MOLINA, JAVIER Y ÁLVARO S. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA. 2017. La imprescindible distinción entre texto y testimonio: el CORDE y los criterios de fiabilidad lingüística. *Scriptum Digital* 6: 5-68.
- RODRÍGUEZ-PUENTE, PAULA. 2019. *The English phrasal verb, 1650-present. History, stylistic drifts, and lexicalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ROHLFS, GERHARD. 1969. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Tomo 3: *Sintassi e formazione delle parole*. Torino: Einaudi.
- SÁNCHEZ SALOR, EUSTAQUIO. 2019. La controvertida datación del Vocabulario español-latino de Nebrija. A propósito del término *canoa*. *BSEHL* 13: 123-137.
- SARMIENTO, RAMÓN. 1984. = Real Academia Española. 1771/1984. *Gramática de la lengua castellana*. Madrid. Edición facsímil y apéndice documental por Ramón Sarmiento. Edición Nacional.
- SCHWARZE, CHRISTOPH. 1985. *Uscire e andare fuori*: struttura sintattica e semantica lessicale. *Società di Linguistica Italiana* 24: 355-371.
- SECO, MANUEL. 1980. El diccionario latino-español de Nebrija. *Arbor* 107(420): 83-88.
- SIMONE, RAFFAELE. 1997. Esistono verbi sintagmatici in italiano? En Tullio De Mauro y Vincenzo Lo Cascio (eds.). *Lessico e grammatica. Teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche*, pp. 155-170. Roma: Bulzoni.
- SLOBIN, DAN I. 1996. Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish. En Masayoshi Shibatani y Sandra A. Thompson (eds.). *Grammatical constructions: Their form and meaning*, pp. 195-233. Oxford: Clarendon Press.

- SMITH, LOGAN P. 1925. *Words and idioms: Studies in the English language*. London: Constable.
- SPREAFICO, LORENZO. 2008. Tipologie di lessicalizzazioni avverbali in alcune lingue d'Europa. En Monica Cini (ed.). *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca. Atti delle giornate di studio. Torino, 19.-20. febbraio 2007*, pp. 61-81. Frankfurt.
- STOLOVA, NATALYA I. 2015. *Cognitive Linguistics and lexical change. Motion verbs from Latin to Romance*. Amsterdam y Philadelphia: Benjamins.
- TALMY, LEONARD. 1985. Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. En Timothy Shopen (ed.). *Language typology and syntactic description*. Tomo 3: *Grammatical categories and the lexicon*, pp. 57-149. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. 2000. *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, MA: MIT Press.
- THIM, STEFAN. 2012. *Phrasal verbs. The English verb-particle construction and its history*. Berlin y Boston: De Gruyter Mouton.
- VERKERK, ANNEMARIE. 2014. The correlation between motion event encoding and path verb lexicon size in the Indo-European language family. *Folia Linguistica Historica* 35: 307-358.
- _____. 2015. Where do all the motion verbs come from? The speed of development of manner verbs and path verbs in Indo-European. *Diachronica* 32(1): 69-104.
- WIESINGER, EVELYN. 2020. *¿Esto se echa para atrás?* Una aproximación a los verbos sintagmáticos en el español peninsular a base de un estudio de corpus de [V para atrás]. *Romanica Olomucensia* 32(1): 201-230, en línea: <https://romanica.upol.cz/pdfs/rom/2020/01/13.pdf> [Consulta: 25/08/2020].
- _____. 2021. The Spanish verb-particle construction [V para atrás]: Disentangling constructional contact and change. En Hans C. Boas y Steffen Höder (eds.). *Constructions in contact 2: Language change, multilingual practices, and additional language acquisition*, pp. 139-187. Amsterdam y Philadelphia: Benjamins.
- _____. 2023. On the role of verb-particle constructions in Old Spanish: Onomasiological networks and typological change. En Inga Hennecke y Evelyn Wiesinger (eds.). *Constructions in Spanish*, pp. 309-339. Amsterdam y Philadelphia: Benjamins.
- _____. En preparación a 2023. Entre innovación y traducción: los verbos con partículas en el español antiguo. En *Actas del XII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. León, 16-19 de mayo de 2022*. León: Universidad de León.
- _____. En preparación b 2023. The synchronic and diachronic role of the 'throwing' verbs *echar* and *tirar* for Spanish verb-particle constructions. En Laure Sarda, Eric Corre y Benjamin Fagard (eds.). *De-constructing motion events*. Amsterdam y Philadelphia: Benjamins.